



突破機構年報

Breakthrough Annual Report

2010-11



使命 Mission

「突破」是以基督信仰為基礎的青少年機構，藉不同媒體及人際接觸，啟發年輕一代反省及探索生命，引導他們認識自我，實現理想，彼此激勵，關心社會，建立及活出正向價值，實踐愛與公義。

Breakthrough is a youth organization founded on Christian faith. Through media and interpersonal contacts, we inspire our young generation to reflect and seek the meaning of life, enhance their self-understanding and actualize their dreams. We guide them in becoming mutually supportive, caring for our society, living out positive values and practicing love and justice in life.

策略 Strategy

- 強化以青少年運動為核心與焦點之本質
- 維持均衡的事工發展模式
- 確保內容訊息之深度
- 建構一個以神為中心，具異象、服侍心態及工作能力之同工羣體
- 成為一個實踐好管家文化的健康機構
- Strengthen thrust and focus as a youth movement
- Maintain a balanced ministry portfolio in a time of renewal
- Ensure content depth anchored in the Truth
- Build a God-centred, visionary and serving community with a competent staff force
- Be a healthy organization with good stewardship

目錄 Contents

董事會主席報告 Report by Chairman of the Board	2
榮譽總幹事報告 Report by Honorary General Secretary	4
總幹事報告 Report by General Secretary	6
突破羣體 Breakthrough Community	8
2010-11年度主要事工一覽 2009-10 Key Achievements	10
2011-12年度重點計劃前瞻 2010-11 Key Programs	11
人際工作 Interpersonal Work	15
媒介工作 / 青少年羣體 Media Work / Youth Community	19
研究與培訓 Research & Training	25
突破市場 Marketing	31
聯繫與資源 Networking & Resources	33
突破物業設施管理 Facility Management	36
方舟之家 Ark	37
財務 Finance	38
附錄 Appendices	39

董事會主席報告 Report by Chairman of the Board

梁錦波博士 Dr. Leung Kam Bor



梁錦波博士(前右五)與與董事會及同工合照。
Dr. Leung Kam Bor (Front row, 5th right), the Board
of Directors with Breakthrough staff.

堅守使命 建立青年正向價值

今日，香港年輕一代備受高度物質主義及個人主義的衝擊，這股文化洪流迎面襲來，年輕人應如何自處？38年來，「突破」致力培育青年人崇尚人文素養，當此價值零落飄搖之際，使命未改，矢志喚醒青年人明辨是非、深度思考。

「突破」身體力行，以敏銳的觸覺和靈活變化的事工進入服侍羣體。過去一年，「突破」進行更多社會研究，啟動事工發展，不少研究結果，被政府及大眾重視及作參考。

《突破書誌Breakazine!》出版2年，不單為新高中通識教育提供相關的課題，更協助青年人藉價值判斷建構正面的價值，日漸受到學界、家長及年輕人的歡迎。

全球化的世代中，「突破」不斷開拓同工的全球觸覺及視野，俾能更有效引領青年走出香港、關心中國、放眼世界。

青年充滿熱誠，敢於回應世界的需要。2010年12月於四川的北川中學，我親身

在前線的服侍中，經歷了年輕人的愛與熱誠，一羣在香港考試制度中失敗過的「師徒創路學堂同學會」的青年，用自己的生命鼓舞了四川北川中學痛失親人摯友的學生。數月後，這羣北川中學的學生踏足香港，用歌聲、舞蹈演繹自己生命的成長、對未來的憧憬，並承諾貢獻國家，場面掀動與會者及與他們同行者的心。

今年，我有幸接觸更多「突破」同工，喜見第二梯隊的領導不斷成長、完善自我，對「突破」義無反顧地委身；我又看見前線同工事奉的熱誠，他們深知每個青年生命需要至少一盞明燈，因此樂意成為青年生命的導航者。

過去一年，充滿感恩：感謝賜恩加力的父神；感謝關心我們的同行者，在財力、時間、人力及其他資源上支持「突破」。迎接未來，「突破」仍需面對事工轉型、市場競爭、資源不足等挑戰，但每一個時代，總要有一羣人願意為下一代的福祉獻上自己，人類的文明才能延續，上帝的國度才得以擴展。「突破」全體同工，正為此理想全力以赴。



Today, the young generation of Hong Kong lives in a culture characterized by extreme materialism and individualism. How should they position themselves then? Over the past 38 years, Breakthrough has devoted itself in nurturing young lives with an emphasis on humanities. At a time when this value seems to have been largely abandoned, our mission remains unchanged. We are determined to bring forth an awakening amongst young people for developing their discerning ability and in-depth thinking.

Breakthrough enters into the communities we serve, with sensitivity to the context as well as versatility and responsiveness in our ministry work. Over the past year, we undertook more social research studies for the development of our ministry. The results of many of these studies were used as credible references by the government and the public.

The “Breakazine!” is in its third year since its launch. Not only has it provided content of relevance to Liberal Studies of the new senior secondary school curriculum, it also helps youngsters build up positive values through enhancing their discerning ability. It has gained in popularity within the academic circle, and amongst parents and youths.

In this era of globalization, Breakthrough continues to develop the global sense and vision of its staff. This enables them to more effectively guide youths in reaching out beyond Hong Kong to care for Mainland China and the world.

Young people are full of passion and keenness in responding to the needs of the world. In December 2010, at Beichuan Secondary School of Sichuan, I personally experienced in the front

line the love and passion of a youth group of alumni of the “Modern Apprenticeship” (MAP). These young people, who failed in the examination system in Hong Kong, shared their own life experience to encourage students of Beichuan Secondary School who suffered from loss of parents, siblings and friends. A few months later, these students of Beichuan Secondary School visited Hong Kong. With songs and dances, they presented the growth of their lives, their vision for the future, and their promises to contribute to their home country. It was a scene that touched the hearts of the audience, especially their supporters.

This year, I was fortunate enough to get to know more Breakthrough colleagues. I am pleased to see the continuous growth, self-improvement and immense commitment of the younger generation of leaders of Breakthrough. I also witness the passion of the front-line colleagues in their service. They know that every young person needs at least one lamp to light up his/her life, and they are keen in serving as the guide for these young lives.

The past year was full of grace: Thanks to our Father in heaven; thanks also to all our companions who cared for us in rendering Breakthrough their support in terms of time, finance, manpower and other resources. Into the future, Breakthrough will have to face the challenges of its ministry reform, market competition and resource constraints. Yet in each generation, there are those who are willing to devote themselves for the betterment of the next generation. It is through such dedication that human civilization may be continued and God’s Kingdom be expanded. The entire staff of Breakthrough is striving their best in realizing this vision.

榮譽總幹事報告 Report by Honorary General Secretary

蔡元雲醫生 Dr. Choi Yuen Wan

亂世、盛世

全球陷入「亂世」：天災、人禍、疫症、恐怖襲擊、政變、政治爭拗天天呈現電視熒幕。祖國刻意營造「盛世」氣象，背後仍潛伏制度、管治、人民的素質等憂患。「突破」同工及義工學習與青少年建立師友關係、跨代同行，在這不尋常的年代活出召命。

判斷

「突破」致力推動「通識教育」，是價值的再思及實踐；《突破書誌 Breakazine!》、書籍、文化影音媒體及青年媒體等事工連結來回應時代需要。

我們亦從聖經尋求判斷的智慧及價值的根基。播道神學院院長楊詠嫻博士每月一次與同工們概覽聖經；各部門同工、義工和青少年羣體亦進行小組查經並建立師友關係——追求生命成長及辨別價值的能力。

行動

我們相信學習並不區限於閱讀、課堂或營會中的培訓；「突破」努力進入學校和社區，在真實的生活場景中學習服侍有需要的羣體，並且是在師友同行，互動中成長。在本港，我們與學校、教會及其他青少年機構結為伙伴。

「突破」成立「青年發展基金」，將行動的範圍延伸到上海、北京和四川；一方面培訓國內青少年工作者，另一方面是師友同行：同工、義工和青少年結為伙伴，與國內的青少年交流、互動學習，實踐「僕人領袖」的理念。



蔡元雲醫生(前排中)與「師徒創路學堂同學會」青年人於四川一起服侍。
Dr. Choi Yuen Wan (Front row, middle) served with "Modern Apprenticeship People (MAP)" in Sichuan.

分享

「突破」累積38年的青少年文化及生命工程的經驗，非常樂意與本港、國內及海外的青少年工作者交流分享，彼此豐富，一起回應這「亂世」的挑戰，結成培育青少年的伙伴。

「突破」正在籌劃成立「青年全球發展基金」，推動一些與發展中國家的青少年的交流活動，開拓同工、義工和青少年的國際視野，同時建立一個面向世界的分享平台。



蔡元雲醫生於「突破」青年事工分享會上，鼓勵青年，生命需要更新。
Dr. Choi Yuen Wan encouraged youths that life need transforming in the vision sharing.

A World of Chaos – A World of Prosperity

The whole world is in chaos: natural and human disasters, plaques, terrorist attacks, coup d'etat and political disputes appear in the media everyday. China deliberately presents a face of prosperity. Behind such, however, lies immense problem and concerns regarding its system, management and people quality. In this unusual era, Breakthrough staff and volunteers learn to walk alongside with youths in a cross-generational mentoring-friendship relationship for building a life with mission.

Discernment

Breakthrough promotes “Liberal Studies” with great effort with the aim for value reflection and practice. “Breakazine!”, books, cultural and audio-visual media, youth media are geared to respond to the needs of this age in a connected manner.

In search of wisdom for discernment and value foundation, we turn to the Scriptures. Dr Maureen Yeung, President of Evangel Seminary, held a monthly bible study session for us. Our staff, volunteers and youth groups of various units also form small groups bible study under a mentor-mentee relationship, for the pursuit of life growth and value discernment together.

Action

We believe that learning is not confined to reading, classroom learning or training camps. Breakthrough makes effort in entering into schools and communities to learn to serve the needy

in their real life setting. By so doing, we learn through serving, and grow with those we serve by walking alongside them as mentors and friends. In Hong Kong, Breakthrough enjoys partnership with schools, churches and other youth organizations.

Breakthrough set up the Youth Foundation and extended the scope of its actions to Shanghai, Beijing and Sichuan. On one hand, we develop youth workers in China. At the same time, our staff, volunteers and youths are their companions and friends. Together we share and learn with youth groups in China in practicing servant-leadership.

Sharing

Breakthrough has accumulated 38 years of experience in working on youth culture and life development. We are most keen to share and exchange with youth workers from Hong Kong, China and overseas for mutual enrichment. Together we may join hands as partners in nurturing young lives in responding to the challenges of this chaotic world.

Breakthrough is planning to establish the “Endowment for Youth Global Development”. Its aim is to enhance the global vision and exposure amongst staff, volunteers and youths through exchanges with young people in developing countries, as well as a platform for sharing on the global horizon.

總幹事報告 Report by General Secretary

梁永泰博士 Dr. Leung Wing Tai

價值判斷

如何打破逾一百五十年殖民統治的被動性，建立青年的獨立思考和價值判斷能力？新高中學制已引入通識教育，《突破書誌Breakazine!》出版第二年，我們透過熱門主題：《蝸居天下》、《出走旅行》、《死亡•獨白》等等，由年輕人角度出發，看住屋、外遊和生死的價值追尋，重整生命。

電子書出版仍在探索階段。我們先特別製作《愛是這樣解毒》和《穿人字拖的公主》，讓戒毒青年美善的心靈重新剖析信仰及生命。生命教育課本《伴我成長路》，獲四十多間中學採用。

青年工作者也需要價值的重建，由蔡元雲醫生伙拍青年的講座系列「唔See唔睬？吾思吾在！」，提高城中父母和青年導師的價值觸覺。年中參與香港中文大學崇基神學院為青少年工作者舉辦的牧養研討會，拉闊學員對青年的既有形象框架、文化分析和事工模式。

參與政府政策方面，我出任政府社會福利諮詢委員會及中央政策組委員，參與在社會福利長遠規劃的釐定，從補救性至發展性；從政府主導至社會資本和合作；從解決短期問題至長遠預防工作等。

關懷行動

除了幫助青少年提昇價值判斷的努力，「突破」這一年亦重視青年的羣體分享和關懷行動。

「師徒創路學堂同學會」的青年，有機會到四川北川中學表演和分享自身的成長掙扎，得到當地學生很大共鳴，互相祝福。



梁永泰博士(前左三)與「師徒創路學堂同學會」青年人跟新鴻基地產的管理層及工作師傅會面。
Dr. Leung Wing Tai (Front row, 3rd left) and some "Modern Apprenticeship People (MAP)" met the senior managements and mentors from SHKP.

「天Teen領袖培訓計劃」及「天水圍青年節」，與天水圍教會羣體合辦了已經5年，當地教會及青年領袖將承擔使命，「突破」退居二線，繼續與他們同行。

「U-Action青年行動」，這一年加入更多錄像製作，使南亞裔、新移民、國內貧窮地區青年的需要，可以更多面真實呈現。

「突破錄像vBreak」是「突破」透過YouTube作網上影像平台，希望藉影像故事彼此分享，建立青年媒體社羣，為這個城市發聲。

這一年的福音營是以「擁抱痛苦•活出盼望」為題，彼此激勵，不怕黑暗，活出光明。



梁永泰博士(右一)與「突破」同工於加拿大參與當地青少年工作者研討會。
Dr. Leung Wing Tai (1st right) and Breakthrough staff joined the seminars for youth workers in Canada.

To Discern

How to break away from the passivity arisen from 150 years of colonial rule and develop independent thinking and discernment among the youth? The new senior secondary school curriculum has introduced a new subject "Liberal Studies." Taking this opportunity, we published "Breakazine!" It was a bookazine to explore issues like housing, traveling overseas, the meaning of death and others, starting from the youth's perspective.

We also explored the possible ways of e-publishing. Our best-seller books include titles on youth drug rehabs. They unfolded the beautiful souls of recovering young addicts. Our text-book series on life education served over 40 schools.

Youth workers also needed to rebuild their value system. Dr. Choi's forum series "Here we see and talk---Intergenerational Dialogue", co-hosted with young artists and professionals, was well received among parents and teachers. Invited by a few seminaries, we conducted workshops and presented plenary sessions on theological seminars on youth ministry.

Advocacy within the Government framework was important to us. This year I participated in long-term planning of social welfare, central policy issues, and other youth development researches. We advocated a developmental and preventive approach than remedial youth work, and a network of social capital than solely dependent on the Government.

To Act

Besides awakening the value judgment among the youth, this year we emphasized youth social concern and action. Our alumni from "Modern Apprenticeship" (MAP) went to Sichuan and worked among the Beichuan Secondary School students. Their mutual sharing of suffering blessed each other.

Tin Shui Wai was an underprivileged district for youth development. We continued our participation in leadership development and youth festival. This would be our final year of involvement after 5 years. The future will depend on local leadership of youth groups there.

"U-Action" was a series of youth concern for the marginals, ethnic minorities, new immigrants, and youths in poverty. The youth participants were effective and creative in designing and executing programs.

The digital media was still an important frontier for youth ministry. We launched "vBreak" channel in YouTube. It would be a youth initiated video channel dialoging on social issues.

The theme for Gospel camp this year was "Embracing Suffering and Living Out Hope." Youths were committed to encourage one another, seek Christ, and live out hope amidst darkness.

突破羣體 Breakthrough Community

伍李秀麗 Joanna Ng

俗世中謙卑服侍青年

現今世界為個人利益所主導，衝突不斷加劇，傾向以政治角力甚至暴力來決解；加上面對日趨複雜的社會處境，人們和解的空間和意願越來越少，唯有積極面對深層次的問題所在，才能建立共同的核心價值和願景。

「沒有異象，民就放肆；惟遵守律法的，便為有福。」（《聖經》箴言 29章：18節）

我們作為蒙神恩典並啟示的羣體，在這世代裡，更需要為神和平的國度作見證。在祂的恩典和聖靈的引導下，我們一起活出生命中的共同異象和價值、學習相互關愛和信任、給予和分享，並接納和寬恕。在發展事工的同時，「突破」致力成為見證神愛與建基真理的羣體。我們200位同工及800多位義工的背景、恩賜、專業各有不同，要建立如此的羣體談何容易，但我們憑着主的恩典，以謙卑和信心繼續學習和摸索。

裝備、整合迎向新挑戰

裝備自己將信仰融合於生活及工作，是我們羣體成長重要的一環。所以年內我們以信仰反省及屬靈生命成長為培訓的焦點。感謝播道神學院院長楊詠嫻博士帶領我們完成「聖經走一回」查經系列的舊約部份，幫助同工建立全面且具深度的角度去閱覽聖經，並將信仰反思帶進生活及事工中。此外，我們舉辦了5項靈命成長的課程及兩個造就同工的信徒成長小組，其中一個為前線督導而設。每兩年舉行一次的同工營以「從不安到安息」為主題，邀得趙崇明博士帶同工們走進安息的信仰旅程。同時，各部門亦定期舉行祈禱會及查經，培育同工在信仰上的深度，好讓我們更能成為一個以神為中心的羣體。

年內，我們舉行不同訓練，包括邀請嘉賓講者給予事工指導和相關專業的分享。35位同工獲機構資助參與外間的培訓課程。此外，部份同工獲邀參與海外培訓及異象分享會，以擴闊他們對不同文化的視野。作為服侍青年的羣體，去年共有250位青年人，分別成為「突破」義工及實習同工；包括三位來自中國神學研究院的神學生，在「突破」進行一年(部份時間)的實習。



播道神學院院長楊詠嫻博士(前左七)每月一次與「突破」同工「聖經走一回」。
Dr. Maureen Yeung (Front row, 7th left), President of Evangel Seminary, held a monthly bible study with Breakthrough staff.

為使各事工更聚焦及建立緊密的合作關係，青年媒體與文化影音事工歸屬同一領導，以達彼此協力及更有效地去回應事工發展的需要。創路坊的隊工參與在四川北川中學的事工項目中，將中港兩地的青年事工結連。

懷愛、同行實踐主使命

在此實在感激與「突破」同行的支持者，您們的愛、關懷和參與，成就了今天的事工。我們亦要感謝321位「生命工程同行者」，以奉獻及禱告來支持同工的薪酬需要。我們珍惜每位支持者與伙伴教會的同行，年內我們為支持者舉辦屬靈操練日，也探訪了不同宗派的教會領袖，並差同工到38間教會的青少年主日證道。

感謝天父對「突破」羣體的浩大恩典與供應。要建立「突破」成為屬於基督的羣體，我們沒有什麼可誇的方案或計劃，只好謙虛地學習按天父的引領，將最好的帶到祂的面前。全賴祂的恩典和憐憫，「突破」羣體得以成為神國的見證人，繼續在事奉上有份。



伍李秀麗擔任前線督導同工信徒成長小組培訓導師。
Joanna was the trainer in the discipleship groups for the front-line supervisors.

As the world continues to be dominated by self-interest drives, conflicts are intensified and addressed through power plays among political forces, at times even in various forms of violence. Coupled with the growing complexity of issues faced, there seems less room for, and interest in, the seeking of reconciliation and resolution for upholding shared values and achieving common vision.

“Where there is no revelation, the people cast off restraint; but blessed is he who keeps the law.”
(Bible, Proverbs 29:18)

For us who receive the grace in Christ of knowing God by His revelation, it is crucial to serve as witnesses of God’s peaceable Kingdom on earth in this era. In His grace and abiding by the Spirit, together we may live a life characterized by shared vision and values, mutual love and trust, giving and sharing, acceptance and forgiveness.

In Breakthrough, we strive to witness Christ beyond our ministry programs and services, but as a community of love grounded in Truth. Considering the scale of our organization and the rich diversity in the backgrounds, characters, spiritual gifts and professions of our staff force of 200 and 800+ volunteers, it is no easy way. Yet we continue our course humbly, trusting in our gracious God.

A core issues for us in our community journey is to be equipped for better-integrated Christian lives and work. Christian faith reflection and spiritual life growth hence remained as our focus over the past year. Thanks to Dr. Maureen Yeung, who led us complete the Old Testament part of our all-staff bible study series in the year, enabling our staff to develop a more wholesome understanding of the grand narrative of the Scriptures, and relating it to our real-life and ministry context. We conducted five spiritual development courses, as well as two discipleship groups, including one for our first-line supervisors. Our bi-annual staff camp had the theme “From Restless to Restful”, with content sharing by Dr. Chiu Shung Ming. Meanwhile, all units and teams met regularly for prayers, and many conducted bible study sessions. All these aimed to cultivate depth of understanding of our Christian belief in the course of becoming a God-centered visionary and serving community.

We also conducted a number of other in-house training courses, including talks by external speakers for ministry and other professional development. 35 staff members received sponsorship in attending external training during the year. In addition, we sent selected members to overseas exchange and vision-sharing trips for broadening their cultural exposure.

As a serving community, we continued to engage youths in various forms of placements, internship and voluntary work. During the year, we had 250 youth volunteers and interns with us. We also received three theological students from China Graduate School of Theology (CGST), who had their one-year part-time attachment with us.

In sustaining unity in focus of our community when facing with our wide ministry scope, we need to build good organic relationship among various ministry lines. During the year we brought our U-Media and Cultural & Audio-Visual Ministry under the same leadership for better synergy and swifter response in this ministry area. Our Pathfinding team participated in our Beichuan Secondary School project in Sichuan for better linkage between our China ministry and the work in our Hong Kong home base.

Much gratitude and appreciation goes to our extended community of donors and supporters for their love, care and various forms of participation which make the Breakthrough ministry possible. Of these, 321 regularly supported our staff through donation and prayers under the “Life Project Partnership Scheme” in the year. To serve our long-term donors and supporters, we hosted 2 half-day retreats during the year. We treasure our partnership with churches. Over the past year, we visited church leaders of some major denominations, and our leadership staff preached to congregations of 38 churches under the Breakthrough Youth Sundays scheme.

Praises and thanks to our Lord Jesus Christ for His immense grace and providence for us in Breakthrough. When we set off to build ourselves as a community in Christ, we have no recipe or specific plan. We only humbly learn to give our best while depending on His faithful guidance. It is only by His grace and mercy that we may continue our journey as a People called out from the world as witnesses for His Kingdom.

2010-2011年度主要事工一覽 2010-11 Key Achievements

媒介工作 Media Work

我們藉着媒體工作，啟導及提升青年對媒介的批判與表達能力，透過多媒體、社交網絡、電子出版及網上錄像，建立青年的價值判斷與人生方向。

Through media work, we inspire and enhance young people's critical thinking and articulation towards the media, including multimedia, social network, e-publishing and videos on web, as well as facilitate them in developing values and setting life directions.

青年媒體 U-Media

《突破書誌 Breakazine!》擴大合作伙伴，包括與「生態協會」、「義遊」及「青年發展基金」合作《非人生活》、《出走旅行》及《死亡·獨白》，並擴闊發行網絡至1,000個零售點。

"Breakazine!" expanded its partnership: with Eco Institute for "Insights From Nature", Voltra for "Life Journey: Pack & Go" and Youth Foundation for "Monologue of death". The distribution network also increased to 1,000 sales points.

書籍出版 Book Publication

出版新書26本，53種再版書；素材貼近社會議題，培育讀者從閱讀中提高對社會的關懷。出版10本電子書。發展「想·Faith」系列，為大專及青成讀者出版信仰與生活結合的書籍3本。

There were 26 new publications and 53 reprints. Social issues were the subject matter of the books with the aim of encouraging readers to care about society. 10 e-books were published. 3 new books of the series "Dream.Faith" were published.

文化及影音媒體 Cultural and Audio-Visual Media

「突破影像vBreak」，以「不甘現狀·敢於突破」的精神製作不同的錄像短片，以Youtube為分享平台，凝聚青年人以行動實踐愛。

With the spirit of "Unwilling to Compromise, Willing to Breakthrough", vBreak produced a range of short videos. The videos were shared on Youtube and mobilized the youngsters to action on love and care.

人際工作 Interpersonal Work

我們藉着活動與訓練，讓青年人認識自我成長，建立其主動並獨立的學習能力與承擔感及健康人際關係；以確立正向的價值，敢於創路，指向有使命的人生。

Through activities and training, we facilitate the youths in building a positive learning attitude, an ability to work independently, a sense of responsibility and healthy interpersonal relations. We facilitate them establish positive values with the courage to find their paths towards life with a mission.

輔導服務 Counseling Service

「掌握少年心」家長工作坊2次，「家fun·家fun」親子日營，藉着體驗活動，讓家長掌握與年輕人溝通要訣，增進兩代認識及情感交流。

The workshop "Understanding adolescents" was conducted twice for parents. The "Family Fun Camp" enabled the parents to acquire key elements for communicating with youngsters through experiential activities enhancing mutual understanding and emotional sharing between generations.

創路培育 Path-finding

「想創習作—暑期青年職場體驗計劃2010」，匯聚17位末代會考生探索前路。師徒創路學堂同學會(MAP)在「想創習作」中擔任成長嚮導，部份學員亦3次到訪四川北川中學，與當地青年分享經歷。

The program "MA Plus - The Summer Youth Workplace Experiential Project" allowed 17 students of the last cohort of the Certificate of Education Examination to explore their way ahead. Some "Modern Apprenticeship People (MAP)" paid 3 visits to the Beichuan Secondary School in Sichuan to share their experience.

更新營會 Renewal Camp

「OK—領袖培訓計劃」以自我省察、更新及計劃未來為向導，為懲教署受訓學員提供系列的培訓，並於中學舉行分享活動。4個系列中48位懲教署受訓生及150名中學生均對自我價值有更深的思考和反省。

"OK Project" adopted the orientation of self-review, renewal and advancement and provided 48 trainees of the Correctional Services Department with a series of development programs including sharing sessions held in secondary schools. Of the 4 series, the trainees and 150 secondary school students managed deeper reflection and review of their self-identity.

研究與培訓 Research and Training

我們一方面持續研究青少年文化及成長課題，一方面以其論據建立事工理念架構。在理念實踐上，透過一些綜合領袖訓練及活動，將各項事工結合，並在青少年工作者培訓中分享經驗。

Our research work focuses on topics related to youth culture and growth, which becomes the basis for the concepts of our ministry. By putting these concepts into practice, we integrate our ministries through leadership training and activities as well as sharing experiences through training with youth workers.

青少年調查研究 Youth Research

青少年研究調查3項，包括：「市民對青少年參與社會行動的觀感研究」、「香港青少年媒體使用情況」及由青年研究網絡進行之「大專生選科與升學資訊調查」。

There were 3 youth researches, including "Study on Public Perception on Youth Participating in Social Actions", "The Utilization of Media by Hong Kong Youngsters" and "Study on Admission Information and Program Selection in Tertiary Institutions", the third study being conducted by Youth Research Network.

青少年工作者培訓 Training for Youth Workers

「唔See唔睬？吾思吾在！跨代燃情開講系列」4講，共1,933人次參與。另外，「災後重建全人健康社區項目」於四川為超過100位心理諮詢師、醫護人員及社區志願者提供超過1,500小時專業訓練。

A total of 1,933 people participated in the 4 talks of "Here we see and talk —Intergenerational Communication". Thus, the "Post-disaster Psychological Rehabilitation Project", conducted at Sichuan for over 100 psychological counsellors, medical personnel and community volunteers, provided 1,500 hours of professional training.

The slide features a solid blue background with several light blue squares of varying sizes and rounded corners scattered across the layout. One large square is in the top right, a medium one is below it, and a small one is to the left. Another medium square is in the bottom left, with a small one above it.

2011-12年度 重點計劃前瞻

2011-12 Key Projects

2011-2012 重點計劃前瞻 Preview of Key Programs, 2011 - 2012

梁柏堅 Leung Pak Kin

青年媒體總監 Director, U Media



拍攝「突破影像vBreak」錄像短片。
Shooting for "vBreak" short videos.

青年吶喊

當香港青年對社會的訴求不斷增加，正好反映新一代積極探索未來社會遠象。然而社會不同階層間的張力如箭在弦，彼此各自表述，缺乏互相聆聽，在指控謾罵中，失卻必須共同開拓的遠象。

為回應今天青年的吶喊，「突破」事工盼望藉着流動資訊平台及社交網絡，鼓勵青年與社會對話，啟發年輕人揭破(To Break)社會的偏見迷思，發現(To See)事理背後隱藏的價值，進而建立自己的價值取向，由自己出發轉化(To Change)成具體的生活實踐。

流動資訊平台全接觸

流動資訊平台發展日新月異，已成為青年接觸新聞、資訊及溝通的重要媒介。因此，《突破書誌Breakazine!》將發展應用程式(Apps)，在閱讀與互動中認識世界，緊貼時代議題，深化價值思考；鼓勵青年認識自己，進入現場及作反省。

「不甘現狀·敢於突破」的網上影片平台「突破影像vBreak」繼續不甘現狀，來年亦踏進流動資訊平台，開發專用瀏覽播放應用程式(Apps)，讓青年和關心青年成長的人，也能隨時以「突破影像vBreak」的錄像短片，接觸不同的人生處境和抉擇。

電子書方面，除了靜態的揭頁式電子書外，來年也會開發2本互動式電子書，繼續探索電子出版和閱讀的發展。期望新媒體平台的普及，不只是增加閱讀的渠道，更建構多元閱讀及溝通的文化。

真人圖書館 創造聆聽文化

新年度將引入全港首次舉辦的「真人圖書館」，藉此活動，鼓勵青年面對面與真人接觸，看見抽離的時事議題背後，原來是一個又一個的真人真事 (people in context)，藉聆聽別人，認識自己的偏見，放下指控謾罵，達至尊重、平等對話、消除偏見、彼此信任和欣賞、建立友誼。



Yearnings of the Young Hearts

Today youths increasingly voice out their yearning in public. This reflects their desire and readiness to explore the future of society. However, as voices and demands from various social strata are expressed without mutual listening, immense tension is built up, hence losing sight of any possibility for a common vision.

In response to the outcries of youths, Breakthrough hopes to encourage youngsters to conduct dialogues with society by use of mobile platforms and social networks. Through such, we inspire the young minds **to break** away from common prejudices and myths, **to see** the hidden values behind issues and phenomena. From this they may develop their own set of values and **to change** things around starting with their own daily practice.

Any-Time-Any-Where Connection on Mobile Platforms

Rapid development of mobile platforms has led youths to rely on them as media channels for news and communication. Accordingly, "Breakazine!" will develop its Apps for readers to know the world,

to stay in touch with contemporary issues and to conduct their own value reflection. It encourages youths to get to know themselves better as they enter into real-life settings with a reflective mind.

"vBreak" is our video channel on the web for those who do not want to easily compromise with the given reality, but are also bold enough and ready for breakthroughs. We are also bold enough to start developing Apps for surfing and broadcasting on mobile platforms in the coming year. This will enable youths and youth carers to use short videos on "vBreak" for various life situations and options.

On e-books, other than the turn-page ones, 2 interactive e-books will be launched next year. e-publishing and e-reading will certainly be a development area. We hope as this new media platform gains in popularity, it is not only seen as an additional form of reading, but the beginning of a new culture of diversified reading and communication.



Human Library: Building up a Culture of Listening

The concept of "Human Library" will be introduced next year. Being the first of the kind launched in Hong Kong, this initiative encourages youngsters to have face-to-face contact with real people who are involved in specific contemporary issues. Through personal contacts and listening to these real life stories, our youth participants may uncover their own presumptions and prejudice, and learn to put aside their accusations and harsh words. This provides the basis for genuine dialogue with mutual respect, openness, trust and appreciation, on which friendship can be built.



人際工作
促進全人成長

**Interpersonal Work:
Advocate Wholistic Growth**

人際工作 Interpersonal Ministry

沈淑文 Lily Sum

人際事工總監 Director, Interpersonal Ministry

青年人是社會的動力，可是卻常被形容為徒具表面而欠缺深度的成長、愛玩而不願對生命認真或是不堪一擊的「草莓族」。事實上，青年與社會結連，是不可獨立分割的個體。如果他們是膚淺與脆弱，那不過是社會的高壓現象及效率主導的現實而成。我們相信，有良好的土壤和適當的培育，青少年的潛力可以被釋放。青少年正值身份尋索、成長摸索階段，我們視之為塑造他們生命價值及世界觀的黃金時期。知名發展心理學家艾力遜為，身分的認定是「一個歷程，分別植根於個人核心及所處社會文化的氛圍」。這是一個複雜和綜合的過程，並同時存在於內在的自我與外在的世界之間。

我們透過各種活動及人際接觸，如體驗營、成長小組、戶外探索、領袖培訓、社會服務及青年和家庭輔導，幫助青年面對這充滿挑戰的成長過程，引導他們認識自我，探索種種人際關係，建構人生的方向和使命。本年度我們接觸逾4,000位青年人及接近1,000位青年工作者、導師及家長，提供輔導服務超逾3,000人次。這些成果，全賴數百位義工及伙伴與我們同行。以下是我們的工作重點：

學會親密、我·愛·家·緣

「Feel 200%」營會及小組、「擁抱自己」、「我·愛·家·緣」等活動，幫助青年了解原生家庭對自我的影響。在小組互動及坦誠分享的過程中，青年人能真正明白親密關係、學習人際相依關係之道及兩性議題。我們亦繼續以「掌握少年心」及「家 fun • 家 fun」親子日營活動，建立及增進兩代的溝通。

啟動自主、僕人領袖

我們繼續與天水圍區的教會、懲教署、衛生署合作，攜手策動青年動力、培訓他們領袖才能。「天Teen領袖訓練計劃」的承傳使命服務社區、「健腔先鋒領



青年藉參與野外活動來鍛鍊面對逆境的能力。
Through the adventure activity, youth trained to face their adversity.

袖訓練計劃」的青年實踐全人健康及關懷。「OK領袖培訓計劃」的學員向同輩分享自己昔日的經歷，並鼓勵其他青年遠離毒品。

尋夢結連、想創未來

配合新高中學制的其他學習經驗，我們與新鴻基地產合辦為期2年的「想創未來2010-2012—生涯探索及領袖訓練計劃」，將創路的元素推展至中學，幫助青年透過工作體驗及師徒同行的經驗，尋找方向及激發夢想。「師徒創路學堂同學會」的青年，為末代會考生舉行「跨末代·創未來」分享會，並將自己創路成長的經驗，帶到四川北川中學與學生分享。

展望來年，除上述事工外，我們將繼續在青年品格塑造、價值培育、羣體建立及師徒關係方面努力。



輔導義工與同工一起退修。
Volunteers from Counselling Centre and Breakthrough staff joined a retreat day.

Youth as a blossoming & dynamic force, is often poorly portrayed in our society, with sayings like “growth without depth”, “kidults who’re never serious with life”, or even “strawberries with low frustration tolerance”. The fact is, youth is never a segregated entity from the rest of us. If they are so superficial & fragile, these are only symptoms of a highly compressed and efficiency-driven reality.

We trust that with good soil and proper nurturance, youth has much potential to be unleashed. During their formative years in search of identity, we see this as a golden opportunity to shape their life values and influence their worldviews. The famous developmental psychologist Erikson spoke of identity formation as “a process located in the core of the individual and yet also in the core of his communal culture”. This is a complex and integrative process between the inner self and the outer world.

To facilitate this challenging process that asks for self-understanding, exploration of relationship, construction of meaning to eventually developing a sense of vocation, we engage youth through a wide range of activities or encounters such as experiential camps, growth groups, outdoor adventures, leadership training and services as well as youth and family counseling. This year we achieve over 4,000 youth contacts and close to 1,000 secondary targets (parents & youth mentors). More than 3,000 counseling sessions have been rendered. All these could not be possible without the close partnership and devotion of more than 100 volunteers.

In a nutshell, we focus on:

Intimacy and Family Relationship

Intensive groups and camps “Feel 200%”, “Embrace Yourself”, “Love & Family” are developed to facilitate the youngsters’ self discovery through understanding their family of origin. By group

process, they experience true intimacy and learn to handle interpersonal relationship and gender issues. Understanding Adolescents Parenting Workshop and Family Fun Camp are also launched to enhance relationships between the two generations.

Initiation and Servant Leadership

We continue to partner with churches in Tin Shui Wai, Correctional Services Department and Department of Health respectively to cultivate the initiation and leadership of the relatively deprived and passive youth. Some learn to organize and serve the community. Some learn to serve and care about the wholistic health of their peers. Some share the suffering and regret of previous wrongdoings and encourage others to say no to drug.

Vocation and Path-finding Qualities

This year we extend our path-finding awakenings to secondary schools. In bridging with the Other Learning Experiences track under the new education system, a 2-year “Dream Architect” project in partnership with Sun Hung Kai Properties aims to invoke the spirit of finding one’s dreams and vocation through experiential learning and job shadowing. The maturing pathfinders “Modern Apprenticeship People” continue to sparkle other youth by sharing their life stories in Hong Kong and outward journeys in Sichuan in serving others.

Looking ahead, we shall continue to develop the above areas anchored on the pillars of character building, value formation, community building and mentoring relationship.

義工迴響

Volunteer sharing



這是個不一樣的「山藝」課程。山藝知識的傳授讓我體會神對人的奇妙牽引；導師的用心引導令我對自己認識更深，義工的陪伴和組員的彼此扶持教我明白生命如何影響生命。深信這都是神的祝福和恩典！願天父繼續使用「野福」，造就更多人的生命！

This is an extraordinary "Mountaineering" program. the imparting of knowledge in mountaineering made me realize the amazing grace of God to mankind; the instructors' considerate guidance left me with a deeper understanding of myself; the company of volunteers and mutual support of team members taught me how life could affect life. Be faithful that all the amazing things are out of God's blessing and grace! May Holy Father continue to make use of the program to shape more and more lives.

陳愛華 Joanne Chan Oi Wah

「野外福音工作者基本訓練課程2011」學員
Participant, Outdoor Christian Youth Worker Training program 2011



2008年到突破輔導中心實習後，很高興可以繼續成為輔導義工，與青年人交談、聆聽對方所遇到的困擾。我深信若他們目前的困擾可以透過輔導紓解，在往後的數十年，不單止他們、連他們所影響的家人、朋友等皆可以活得更輕鬆和更精彩。感激義工團隊滿有接納、欣賞、鼓勵和支持，就像家人一樣親切。

I finished my placement in the Breakthrough Counselling Centre in 2008 and I was so pleased to continue serving as a volunteer, talking with youngsters and listening to their frustrations. I am deeply convinced that if counseling can relieve their current concerns, both of them and their families and friends thus affected can live an easier and more wonderful life in the next few decades. I would like to express my hearty gratitude to the volunteering team for their acceptance, appreciation, encouragement and support, as amiable as my family.

莊英明 Philip Chong

輔導中心義工
Volunteer, Counseling Centre



身為末代會考生，我很擔心自己的成績，對前路十分迷惘。參與計劃讓我認清自己的方向，亦改善了自己的性格。導師的用心、師傅的教導、學員的支持，都刻在我心。現在我成為「突破」義工，學習如何安排活動，使我更敬佩「突破」同工用心付出。

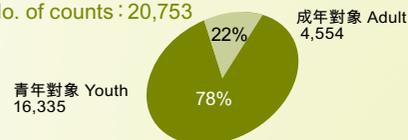
As a candidate of the last Hong Kong Certificate of Education Examination, I was worried about my examination results and confused with my future. After attending the program, I began to recognize my direction and improve my personality. The thoughtfulness of the instructors, teaching of the mentors and support from the participants are all engraved in my heart. Now that I become a Breakthrough volunteer, I've learnt how to organize activities; and I deeply admired the coworkers for their hearty contribution.

鄭朗怡 Cheng Long Yi

「想創習作——暑期青年職場體驗計劃2010」學員
Participant, "MA Plus - The Summer Youth Workplace Experiential Project" 2009-2010

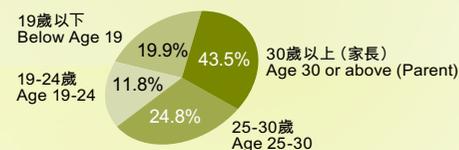
本地培訓(營會訓練)及講座全年參加者人數 Participants attending Local Trainings & Talks

總數 Total No. of counts: 20,753



輔導中心全年服務人次 People served in Counseling Centre

總數 Total No. of counts: 3,188



媒介工作

建立正向價值

**Media Work:
Cultivating Positive Values**

青少年羣體

「突破框框」

**Youth Community —
Breakthrough Square**

媒介工作 Media Ministry

梁柏堅 Leung Pak Kin

青年媒體總監 Director, U Media



「突破」同工於「謊失世代・突破生命」青年事工分享會向支持者介紹媒體事工。
Breakthrough staff introduced the media ministry in the vision sharing 'Life breakthrough in the lost generation'.

過去一年，香港社會的焦點，漸漸從政治事件擴散，影響深入社會上不同階層市民的日常生活。貧富懸殊、物價高企、敵我分明、抹黑排斥等社會張力已不單存在於八十、九十後的年輕一輩，整個社會也像一枚計時炸彈，隨時一觸即發。

面對社會不公，青年內裡的一股熱血頓時沸騰。然而社會事務日趨繁雜，不同的利益團體各為其主，在傳統媒體和社交網絡上大打輿論戰，你一言我一語，製造出各種似是而非的論述。雖然不少青年也希望多關心社會，但這片混濁卻使人不禁猶豫卻步，漸漸使這股年輕的熱血熱情冷卻，遁藏於自我空間，按捺心跳，閉起耳朵。

迷思中學習明辨是非

年輕的心，如何再次為「行公義，好憐憫」的召喚而躍動？「突破」的出版工作於本年度更着力探求社會議題背後的價值爭持，以大專、青年及成年讀者為對象，結合信仰與生活的「想·Faith」系列，發展漸見雛型，出版《我愛丁堡》、《世代·跨界——遇見青春的一課》及《出發，為了歸來》新書合共3本；而《突破書誌 Breakazine!》亦與不同伙伴合作，出版《蝸居天下》、

《非人生活》、《死亡·獨白》等主題書誌，回應住屋問題、生態環境失衡、天災人禍帶來的生離死別等課題。全套共6冊的生命教育課程《伴我成長路》亦於年內完成。

流動平台中與青年同行

為適切青年習慣，從流動平台接收網上資訊的趨勢，我們進到社交網站，就不同的事工開設逾10個專頁，製作了10本電子書，更打造了一個全新的網上短片頻道「突破影像vBreak」，透過劇情短片、通識短片、人物訪問、青少年街頭訪問等，刺激青年的思考，激發起「不甘現狀，敢於突破」的精神。

來年我們會於流動平台上再加把勁，推出書誌電子版、vBreak短片專用程式，並籌辦全港首個「真人圖書館」(Human Library)活動，藉着人與人面對面的交流，看見抽離的時事議題背後，是一個又一個的真人真事，讓青年更能明辨媒體論述背後的真偽。

2010-2011得獎書籍 Book Awards 2010-2011

32 屆湯清基督教文藝獎「文藝創作組推薦獎」

The 32nd Christopher Tang Christian Literature Award, Literature Writing-Recommend Award

曾雪儀著《漂流到北京》

Rural Migrant Children in Beijing by Suet Tsang

32 屆湯清基督教文藝獎「文藝創作組年獎」

The 32nd Christopher Tang Christian Literature Award, Literature Writing Annual Award

范晉豪著《Faith一般的信——寄天國的生命師傅》

Letters to Heavenly Mentor by Fan Chun-ho Samson Jeremiah

香港教育城2010年度「十本好讀」

Top Ten Good Book Elections 2010" by Hong Kong Education City

梁科慶、陳嘉薰著《Q版特工x嘉薰醫生2——隱市狂徒》

The Secret Agent X Dr. Gavin: The Masked Killer by Leung For-hing & Gavin Chan

王心靈著《穿人字拖的公主》

Princess in Flip-flops by Sumling Wong



In the past year, the focus of Hong Kong has gradually gone beyond political issues and into concerns about the daily living of people from different strata. The disparity in wealth distribution, inflation, confrontation, slandering and exclusion bring forth tension not only amongst the young generation but in society at large. It was like a time bomb.

Facing with all sorts of injustice in society, youths carry much discontent these days. However, the issues our society is facing have become increasingly complex, with various stakeholder groups seeking their own interests. Traditional media and social networks are like battlegrounds for different public opinions, much of which are misleading in logic. This turns away our youths who feel confused and hesitant in taking part in such a context, even though many of them hope to care for society.

Learning to Discern Amidst Confusion

What will make the young heart throb and re-gather its passion toward the call "to do justice and to love mercy"? Breakthrough's publication ministry put its emphasis on uncovering the wrestling among various value assertions behind current social issues. The "Dream.Faith" series inspires young adults and mature readers on the integration faith and daily life. It made good progress and released 3 new books in the year: "My Edinburgh Affairs", "Bridging the Generations" and "The Traveler's Journey Home". "Breakazine!", in collaboration with its various partners, released thematic

issues such as "City of Packed Dwellings", "Insights From Nature" and "Monologue of Death" to respond to general concerns on housing, environmental care and death triggered by recent natural and man-made disasters. Our "Life Education Series" completed its revamp and published all 6 books as planned in the year.

Walk with Youth in the mobile platform

In match with the habit among young people, we now actively reach them on various social networks on the web. On this front, our work in the year included the release of 10 e-books and the launch of a web video channel "vBreak". The latter uses short dramas, liberal studies videos, feature interviews, and casual talks with young people on the street, to inspire the young mind to ponder "Unwilling to Compromise, Willing to Breakthrough".

In the coming year, we will continue to deliberate our effort for work on the mobile platform, including e-book publishing, "Breakazine!" and "vBreak". The first Human Library in Hong Kong will be launched. Through face-to-face interaction, youths will meet real people in context. It helps them on discerning the truth in the midst of narratives in the public media.

義工迴響

Volunteer sharing



我參與在vBreak《搶頭條的男孩》的拍攝工作，我的角色是服裝指導。由籌備到拍攝，我都是一個新手，但「突破」同工給予我嘗試的機會，發揮我愛打扮的「才能」，在兩天的拍攝過程中，我真的獲得了很大的成功感。

I participated as costume advisor in a video production of "vBreak". Even though I was a novice, Breakthrough staff gave me the opportunity of trying it out. The job fit in well with my "talent" of addressing up things. I obtained a great sense of success from the two days' video shooting process.

潘傲 Janice Poon

文化及影音媒體義工

Volunteer, Cultural and Audio-Visual Unit



實習期間接觸到不同類型的基督徒，發現懂得「感恩」的力量有多厲害。縱使面對困難時多疲累，感恩的心也令同工再次提起勁來，使我學會即使如何疲憊，只要有信念的話總可以克服困難。

I met various types of Christians during my internship and discovered the tremendous strength of having a thankful heart. Although colleagues felt tired at times when facing difficulties, their spirit was lifted up again when they gave thanks. I have learned that even at times when I feel tired, I could overcome difficulties by faith.

侯偉新 Noi Hau

青年媒體義工Intern, Youth Media

青少年媒體全年接觸人次 Reach via Youth Media

總數 Total No. of counts : 412,851



青少年羣體——「突破框框」 Breakthrough Square

岑碧玉 Joey Shum

高級統籌 Senior Coordinator, Breakthrough Square

苦難・分嚐

當復活節福音營籌委會構思今年營會的主題時，我們以禱告及查經開始，等候從上而來的訊息。這一代的年輕人雖然物質並不缺乏，卻仍然承受着生命中的匱乏與痛苦。我們找來了年輕的義工，聽聽他們的苦痛與掙扎，然後以「擁抱痛苦・活出盼望」為題（那時仍未發生日本大地震），而這主題得到參加者許多共鳴。

籌委為這一代所面對的痛苦總結3點：價值的扭曲、人性尊嚴被踐踏及自我的迷失。我們嘗試新的營會模式，結合多元媒體、體驗活動及生命故事演繹，從個人層面並宏觀的角度看個人苦難及社會的不公帶給個體及社羣的痛苦。

營會中多位嘉賓分享他們的生命故事。金馬獎最佳紀錄片「街舞狂潮」男主角彭英倫以他的個人經歷及對跳舞的熱誠分享創造主在他身上的帶領，及如何助他渡過逆境；福音歌手冼嘉儀分享車禍後的她如何憑着信，倚靠上帝一步一步走過。福音創作歌手鍾一諾以創作歌曲分享行公義、好憐憫在不公社會中的重要。

青少年縱使年齡不同，有着不同信仰，來自不同背景，但卻能彼此分享、扶持，在羣體的承托中勇敢面對人生苦難，靠着信仰活出盼望的人生。

困惑・明辨

青少年所面對的痛，除了牽涉社會的不公，亦與主流價值觀及自我的扭曲有關。我們舉辦「Stand」系列，透過體驗遊戲、錄像短片、短講信息、小組分享，挑戰青少年在生活處境中的思考，以另類角度再思功能主義、消費主義及個人主義對我們的影響，以明辨及積極態度建立正向價值觀，活出真我。



「U-Action青年行動」隊伍於昆明山區建造儲水箱及提供電腦培訓，為當地居民有來盼望。
The construction of water tanks and computer training in the mountain areas of Kunming by the "U-Action" team brought the hope to the local residents.

關愛・行動

我們服侍的青少年受眾不是停留在被服侍的階段，他們更自發策劃參與「U-Action青年行動」，以青少年身分服侍青少年，當中服侍的範疇包括身心靈需要：癌病兒童、學障少年、未代會考生；跨越文化溝通：在港少數族裔、內地義工到港交流義務工作經驗；持續性的社區建設：已推行了3年的昆明山區水箱建造計劃，為當地居民帶來不少裨益。

我們更舉辦青少年義工領袖培訓課程，透過加入戲劇元素的活動及工作坊，協助他們認識自我，發揮所長。他們除了參與「突破」的義工行列，更展開外展旅程，在社區以至國內服侍，以愛化作行動延展至不同的羣體。

愛讓行動不止息，在這城以至遠方不斷流動。

義工迴響

Volunteer sharing

Suffering and Sharing

The Easter Gospel Working Committee started discussion on the theme for the camp with prayer and bible studies and waited for the messages from God. Though the youths of this generation are adequate in material provision, they still bear inadequacies and sufferings in life. We approached our young volunteers and listened to their struggles and pains which led us to out setting of the theme “Embracing Suffering and Living Out Hope” for the camp. (At that moment, the earthquake at Japan had not taken place yet.) The theme found sympathetic response among many participants.

The Working Committee summarized the sufferings faced by this generation in 3 points: the distorted value, the disparagement of human dignity, and the loss of self identity. We tried new approaches like integrated multimedia, experiential activities, and interpretation of life stories to look at personal sufferings from an individual’s perspective and from a macro view. Similarly, we looked at the sufferings of the community arising from injustice in society.

Several guest speakers shared their life stories in the camp. The leading actor Mr. Peng Ying Lun of the Taipei Golden Horse Film Festival best documentary film “Hip-Hop Storm” shared his personal experience of God’s guidance with regard to his fondness of dancing and how he was led through adversity. The gospel singer Ms. Vera Sin shared how she relied on faith recovering from a traffic accident and walked through with God step by step. Gospel music composer Mr. Roger Chung wrote songs sharing importance of exercising righteousness and compassion in an unjust society.

The youths, although at different ages, religions and backgrounds, are able to share with and help one another. With group support, they courageously face adversities of life. With religious faith, they live with hope.

Frustration and Discernment

The anguish felt by the youths not only stemmed from injustices in society, but is also caused by distortion of mainstream value and self identity. We held the “Stand” series to challenge the way of thinking of the youngsters in the real life by means of experiential games, videos, messages conveyed in talks and group sharing enabling them to contemplate the influence of functionalism, consumerism and individualism on people from a different perspective. With rational thinking, they could pro- actively establish positive values and live truly.

Caring and Action

The youngsters we serve did not simply stay as service recipients. They took the initiative to plan and take part in “U-Action”, putting “youth serve youth” into practice. The scope of their work included services concerning the physically disadvantaged: children with cancer, students with learning difficulties, the last cohort of HKCEE candidates; cultural services: ethnic minority groups in Hong Kong, exchange programs for volunteers of Mainland China; continuing community construction work: the construction of water tanks in the mountain areas of Kunming, which had been on-going for 3 years, brought much benefit to the local residents.

We also held training courses for leaders of young volunteers. Through workshops and activities enriched with drama, the participants were led to understand themselves and learned to unleash their strengths. Other than serving as volunteers of Breakthrough, they joined outreaching trips serving in the community and even Mainland China, transforming love into action and extending it to various communities.

Love enables such action to be on-going. It runs unceasingly in this city and places far away.



參加「U-Action青年行動」、異象分享會、查經班、「Stand信仰•生活•文化系列」以至「一人一故事劇場」訓練等活動，全面地幫助我認識上帝、認識自己和世界。最難忘的是復活節福音營，我在患病中經歷神的愛。四川之旅令我驚覺自己存在是多麼渺小，面對生命是多麼無助。世界之大，使我意識到我能力的限制，我能做到的實在少之又少……

來年，期望在香港這個大本營，藉着「U-Action青年行動」，能為改變世界出一分力。

My participation in programs such as “U-Action” vision sharing forum, bible study group, the “Stand Faith, Living and Culture” series and the playback theatre training and other activities help me know more about God, myself and the world.

The most unforgettable program was the Easter Gospel Camp when I experienced God’s love in my sickness. The journey to Sichuan was an awakening for me on the insignificance of my existence and the helplessness in life. The world is so big that I cannot help but realize the innate constraints in my capacity and there is so little I can do”

For the upcoming year, I am looking forward to making contributions to changing the world through “U-Action” in Hong Kong.

周芷翎 Mi Mi Chow

「突破框框」義工

Volunteer, Breakthrough Square



研究與培訓
建立理念架構
培訓青年工作者

**Research & Training:
Forming Ministries' Conception
Training Youth Workers**

事工研究及發展 Ministry Research and Development

陳競存 King Chan

事工研究及發展經理 Manager, Ministry Research and Development



義工迴響

Volunteer sharing

對於沒有研究經驗的我，研究過程中確遇到不少困難，曾想過放棄，但幸好組員們互相扶持和鼓勵，讓我深深體會分工合作的重要性。完成這個挑戰，看到新聞稿出現於媒體時真的很滿足呢！

Without any research experience, I encountered a lot of difficulties during the research process. At that time, I thought about giving up, but the mutual support and encouragement of teammates made me realize the importance of teamwork and division of labour. After completing the challenge, I felt very contented especially when the press release was published in the media!

蔣思敏 Candy Chiang

「青年研究網絡」義工

Volunteer, Youth Research Network

掌握青年脈搏

過去一年事工研究發展部先後公佈了3項青少年研究調查，就市民對青少年的公民參與、青少年媒體使用及學生升學資訊幾個範疇，提供本地青少年之狀況。另外，在內部致力推動事工理念深化工作，先後安排2次人際及媒體事工同工內部訓練，就「身體」及「中國因素」兩個概念進行理念架構及信仰思考；又在每季一次的事工發展會平台，邀請專家學者作嘉賓，為同工帶來不同的思考刺激，拓闊同工之視野。

面對社會處境的變遷，本地青少年需要就個人、香港及國家的未來前景，思考和探索更多。「突破」作為青少年的同行者，同工們極需要在未來思考方面有更多的預備。

整合信仰理念於事工

未來一年事工研究發展部將繼續透過研究調查工作，就事工關注的青少年議題，為同工及社會大眾提供研究數據，以掌握青少年脈搏。另外，亦將為同工安排進一步的神學理念與事工整合工作坊，協助部門事工能夠深化與落實事工的信仰理念。

During the past year, the Ministry Research and Development Unit announced 3 youth surveys, regarding to public perception on youth participation in social actions, the utilisation of media by Hong Kong youngsters and admission information and program selection in tertiary institutions for students. Internally, we committed ourselves in promoting better understanding of the ministry concept and enhancing its effectiveness. Firstly, we had 2 training sessions for the colleagues of the Interpersonal and Media Ministries based on two topics, "Body Concept" and "China Factors", to reflect on faith and conceptual framework. Secondly, on the quarterly ministry development platform, we invited specialists and education professionals as guest speakers to motivate our colleagues, thus widening their vision.

Faced with the changing social environment, Hong Kong youths have much to ponder on their future and their country. Colleagues of Breakthrough, as the youngsters' companion, need a lot more preparation with regard to exploring the future.

For the coming year, the Ministry Research and Development Unit will continue to make use of surveys to provide colleagues and the public with data on youth issues facilitating a good fell of the pulse of the youths. We shall also organise further workshops on more advanced theological concepts and integrated ministry to help colleagues to firm up and put into practice their faith.

2010-2011年度研究項目及結果 2010-2011 Research Projects and Findings

研究調查主題：市民對青少年參與社會行動的觀感研究

Research topic: Youth Career Development and Civic Participation

普查日期：2009年10月至12月

發佈日期：2010年9月10日

訪問對象：本地15歲或以上的香港市民

訪問人數：936人

Survey Period: October to December, 2009

Releasing Date: 10th September 2010

Survey Targets: Hong Kong Chinese citizens aged 15 and above

Number of people interviewed: 936

研究摘要：

研究發現七成多受訪市民接受「簽名運動」（74.9%）、「報章或網上撰寫文章」（73.0%）或「舉行記者會」（70.0%）；近六成接受「遊行」（58.5%），較激進的「示威」也有近四成（38.1%）人接受。

以整體計算，近五成（46.2%）市民對青少年社會行動持正面態度，包括「行動令社會尊重他們的聲音」、「對社會議題有創新辦法」、「願意為社會付出更多」、「有能力為社會帶來改變」、「會獨立思考」、「懂得顧全整體利益」等。

越來越多人接受建制以外的社會行為形式表達意見，當中不乏開始關注社會政治的香港新一代。他們將會是本地一股新興的社會監察力量。青年人在沒有直接個人利益的情況下參與社會行動，令不少市民對他們另眼相看。

Summary of Findings

The study found that over 70% of the citizens interviewed accepted signature campaign (74.9%), presenting articles in newspapers or websites (73.0%), or conducting a press conference (70.0%). 58.6% accepted strike and 38.1% accepted the more aggressive demonstration.

On the whole, 46.2% of the citizens took a positive attitude towards youth participation in social actions. The supporting reasons included "action making the society respect their voices", "having new views about social issues", "willing to contribute more toward society", "capable of bringing changes to the society", "enhancing independent thinking", and "knowing to take into account the benefit for the whole".

More and more people accepted expressing views through social actions outside the established framework. Many of them belonged to the new generation that has taken to caring about society. They would be a new-born strength of local surveillance on society. The youths won a lot of respect from many when they took part in social actions despite the lack of direct personal benefit.

研究調查主題：香港青少年媒體使用情況

Project Title: The Utilisation of Media by Hong Kong Youngsters

普查日期：2010年3月至5月

發佈日期：2010年12月15日

訪問對象：本地10-29歲香港青少年

訪問人數：507人

Survey Period: March to May, 2010

Releasing Date: 15th December 2010

Target Respondents: Hong Kong youngsters aged 10 to 29

Number of Respondents: 507

研究摘要：

數據顯示，傳統媒體仍是青少年接收新聞資訊的主要途徑。超過八成（82.3%）青少年有接收新聞的習慣，八成六主要透過免費電視/電台（86.4%）收看，超過六成看免費報紙（61.3%）及五成看收費報紙（53.8%）。此外，超過八成（85.6%）青少年有看免費電視台新聞及時事評論。

超過六成（66.1%）青少年會透過網站新聞/網上報紙接觸新聞，反映在主流媒體外，網絡成為青少年接收新聞資訊的新興渠道。

隨著社交網絡與短片分享網站的興起，不少青少年都會透過Facebook一類社交網絡的轉貼、接觸選取甚至編輯剪裁影像與新聞資訊，這種使用上的轉變，相信對媒體資訊的傳遞，將影響頗大。

Summary of Findings

The survey data showed that the traditional media were still the main channels through which youngsters had access to news and information. 82.3% had the habit of reading the news, 86.4% through free television/radio, 61.3% through free newspapers and 53.8% through paid newspapers. 85.6% youngsters watched news and current affairs commentaries on free television.

66.1% of the youngsters had access to the news through the internet or web-newspaper. This reflected that besides the mainstream media, the internet had become the new and popular channel for obtaining news and information.

With the rise of social networks and websites for sharing of short videos, many youngsters would make use of social network, such as Facebook, as the interface, to get in touch, select or even edit video and news information. Such change of usage would likely bring about significant effect on the transmission of media information.

研究調查主題：大專生選科與升學資訊調查

Project Title: Study on Admission Information and Program Selection in Tertiary Institutions

普查日期：2009年10月至12月

發佈日期：2010年9月10日

訪問對象：本地15歲或以上的香港市民

訪問人數：936人

Survey Period: October to December, 2009

Releasing Date: 10th September 2010

Survey Targets: Hong Kong Chinese citizens aged 15 and above

Number of people interviewed: 936

研究摘要：

數據顯示，受訪者主要透過大專院校（61.8%），其次是所屬中學（48.5%）搜集升學資訊。對比報刊或志願團體等途徑，大專院校（72.7%）及中學（61.3%）提供的升學資訊，最影響受訪者選擇課程的決定。最影響受訪者的升學意見是出自老師、導師（64.5%），顯示學校提供的資訊對學生選科有舉足輕重的地位。

65.9%受訪學生表示「現在所讀課程，與你入讀前對它的理解或期望相同」，66.9%受訪者主動從大專院校獲得升學資訊，而越主動從大學或所屬中學搜集升學資訊的學生，對課程的期望與現實越相符。由此可見，主動搜集升學資訊對學生選擇大專課程有正面作用。

我們建議，學校提供升學支援的資訊，更應同時積極培養學生的主動性，多鼓勵他們提出有關升學的查詢，能早作準備，減低出現就讀學位與學生錯配的情況。

Summary of Findings

The data showed that the respondents obtained information about further study opportunities mainly through the tertiary institutions (61.8%) and their respective secondary schools (48.5%). Compared with newspapers and voluntary organisations, the information on further study opportunities provided by tertiary institutions (72.7%) and secondary schools (61.3%) had the greatest influence on students' selection of courses. Views on further studies from teachers and tutors affected the student most (64.5%), showing that the information provided by the schools is pivotal in students' course selection.

65.9% of the respondents were of the view that the institutions in which they were studying matched well with their original understanding and expectation. 66.9% of the respondents proactively obtained the course information from the tertiary institutions directly. The more proactive the students in obtaining course information from the tertiary institutions and their respective schools, the closer were the match of their courses with their expectations. Accordingly, proactive searching of course information had a positive effect on the selection of tertiary education programs.

We propose that schools should make available information in support of students' further study opportunities. At the same time, schools should positively nurture students to be proactive and encourage them to search for information about their further studies. Early preparation would reduce the possibility of mismatch between the students and the programs they follow.

突破領袖訓練中心 Breakthrough Leadership Institute

李靄紅 Jennifer Lee

突破領袖訓練中心經理 Manager, Breakthrough Leadership Institute

清朝趙翼在《論詩》中論李白、杜甫時，領會歷史發展的規律：「江山代有才人出，各領風騷數百年」。新一代可期可遇？

不容忽視的青年力量

隨着電子網絡的無遠弗屆，青少年更容易和熱衷參與不同範疇的討論和意見表達。他們的聲音、熱情和動力，成為不容忽視的力量；他們的青澀和雄心亦正挑戰社會各界的管治能力及政策內容。過去一年，香港的「後輩」與「前輩」各自在社會、工作間、校園，甚至家庭中，以言論、行為、姿態各自「定位」甚至「搶位」。其中角力至互不相讓的情況愈益普遍，成人與青少年之間並不因表達而親近，卻因埋身衝突而疏遠。不少青少

In Qing Dynasty, Zhaoyi commented on the poems of Libai and Dufu in "Critics on Poems", and conceived the pattern of history development as "genius people are there in every generation, leading respectively for a few hundred years". Are genius people beyond our expectation in this new generation?

Youngsters are more enthusiastic and ready to take part in the discussion of various issues and express their own opinions in this extended digital platform. Their voices, compassion and energy have become substantial strength. Their greenness and ambition challenge the management ability and policy in various sectors. In the past year, people, irrespective of seniority, made use of comments, actions and postures to place or even fight for their positions in the society, workplace, school, or even at home. More and more often, the competition was non-compromising. The relationship between adults and youngsters had not come closer because of communication. Instead, close encounter led to conflict and mutual isolation. Many youth workers, teachers, parents and employers had both love and fear with young people. However, the youth workers are passionate and sincere with

年工作者、教師、父母、僱主對青少年既愛又怕。

兩代對談跨代燃情

然而，青少年工作者對青少年的熱誠真情，讓我們堅信在這現象背後，人心未改：「前輩」仍然樂意建立新一代；「後輩」仍然可塑可造，才氣勇氣可望青出於藍。只是，在矛盾衝撞之間，大家需要留一點空間，彼此聆聽對方的故事，彼此看見大家肩頭上的使命，彼此欣賞。這共同創造的空間叫「成長」。

本年度我們積極鼓勵兩代彼此溝通，舉辦青少年工作者與青少年溝通工作坊、讓父母了解青少年子女的工作坊及營會。年度重點項目，4場的「唔See唔睬？吾思吾

youngsters, enabling us to believe that people's hearts are human behind the adverse scenarios. The senior are still willing to establish the new generation; the junior can still be developed, with some having the capacity to surpass their seniors in talent and courage. Nonetheless, some mutual space is needed in the course of conflict and bombardment to allow for mutual appreciation, listening to one another's stories and visualizing the missions borne on the people's shoulder. This space created by mutual effort is called "growth".

During the year, we encouraged the two generations to communicate with each other. We held communication workshops for youngsters and youth workers, camps and workshops for parents to facilitate their understanding their children. The signature event of the year was a series of 4 talks "Here we see and talk—Intergenerational Dialogue". They all started with important life issues of the youngsters, and with concerted effort built up a platform for understanding and reflection. This series of talks had an audience of almost 2,000, with the participants listening and taking part in discussions. Communication is the

在！」跨代燃情開講系列，讓前輩後輩由青少年重要生命議題開始，一同建立反思和了解的平台。此公開講座系列，共接近2,000人參與、投入聆聽與討論。

展望未來，我們將特別探討師徒關係：父母子女、老師學生、上司下屬及朋輩間的相知相助的關係。盼望在趨向自我的主流文化下，我們維護與積極推展謙卑學習，敬先扶幼的寶貴價值。

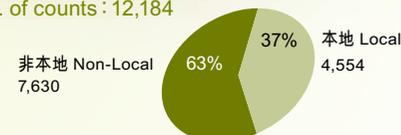
敬期有為新輩，開一代景氣，領一代風騷。

bridge for people to proceed to growth and mutual support.

Looking forward to the future, we specially would like to explore the establishment of the mentor-mentee relationship: a mutually understanding and supporting relationship between parents and children, teachers and students, superiors and subordinates, and among peers and friends. It is hoped that notwithstanding the self-centre culture of the internet, we are able to uphold and positively promote the noble value of learning to be humble, respecting the fore-runners and helping the young people.

It is our wish that the young generation has the ability to start a new culture and lead a prosperous era.

青少年工作者全年培訓人數 Training for Youth Workers 總數 Total No. of counts : 12,184



國際培訓 Global Training

萬樂人 Joyce Man

人才資源總監 Director, Human Resources

回顧過去一年，國家、香港在一片盛世的氛圍下，我們意識到兩地其實正處於一個價值混亂、前途暗昧不清的世代，心裡倍感青年培育工作的重要性和迫切性。因此，我們感謝上帝格外的恩典與憐憫，在這關鍵的時刻，不單讓國際培訓部原有的事工繼續向前發展，同時也開拓了一些新的服侍契機。

2010-2011既是充滿刺激，又是叫我們經歷得力在乎平靜安穩的一年，其中主要成果如下：

香港·海外：青年領袖培訓

文化之旅2011：「願望彩虹·擁抱生命」

一直以來，「突破」致力建立一羣有生命、有使命的青年大使及導師隊伍。今年，與加拿大「燃動青年」(Across U-hub)一同合辦第三屆北川中學高三畢業晚會暨文化交流體驗，其有超過70位香港及海外參加者，服務2,000國內學生。

北京：外來務工子女健康發展項目

外來務工家庭「資產建立計劃」

有關行動研究正式在本年度展開，目的是透過民工家庭教育，合作為孩子籌備初中後的教育基金。

「成長嚮導」及「城市之蝠」

完成第二期干預計劃。超過70位與中國青年政治學院及香港理工大學合作，通過5所大學動員師生為六所外來務工學校的184名初一及小六學生提供成長嚮導服務；而「城市之蝠」則由「突破」培訓當地人員及志願者，為6所學校約220名學生進行「生命成長/創路尋夢」課程，並整理資料內容，製成可應用的教材。

四川：災後重健「全人健康社區」項目

四川災後心理康復培訓及服務計劃

隨着「突破」與四川大學華西醫院為期2年的合作服務圓滿達標，雙方正總結過去經驗，結集成書，作為國家日後災後心理康復的參考文本。當地服務單位

北京「外來務工子女健康發展項目」於干預計劃提供成長嚮導、抗逆及創路支援的培訓。
"Beijing Migrant Children Health and Development Project" provided training in growth guidance, adversity counteraction and pioneer support for the intervention project.



全力承接都江堰、映秀及綿竹3個示範點的服務；並集中資源在北川及什邡落實「全人健康社區」工作，同時繼續為社區人員提供專業訓練。

另一方面，由於項目得到兩地政府的肯定，雙方同意延長合作期限至2012年9月，冀能進一步研究、推行切合當地的「社區精神康復服務」模式。

「成長天空」愛心領袖訓練計劃

承接中國科學研究院與北川中學的計劃，我們在災後第3年將深化服務內容，並建立駐校團隊，展開為期1年的領袖訓練計劃，目標包括高二、高三學生、教師及當地青年工作者，由香港專業人員透過歷奇、音樂及創意藝術方面，發掘學生潛能，培育新一代愛心領袖，也同時加強青年工作者全人健康教育的理念與實踐。

上海：「青少年心理健康教育研究及培訓中心」項目

「上海學校抗逆文化」行動研究專案

與上海華東師範大學合作為期2年的行動研究已進入完成階段，我們將在2011年底出版以專案報告及教材形式的培訓手冊，詳細展現校園抗逆文化的理念、課程內容及實際成效。

「卓越青少年工作者培訓」

首次由中心主辦為期1年的青少年工作者培訓計劃，藉此建立新的專業志願者梯隊，當中38名學員主要來自上海各大專院校及中小學的心理老師。

國內出版：「生命教育」系列書籍

為了配合「突破」與「上海華東師範大學」出版社合作出版的「生命教育」叢書，去年我們和上海「愛的教育」一同舉辦「夢，讓生命更美好」心意卡比賽，並由中心負責調查研究及學生講座。

In the past year, Mainland China and Hong Kong both experienced rapid economic growth. However, we also realized that the two regions were facing unprecedented changes and uncertainties in terms of livelihood, politics and youth trends. There is a compelling need to provide a sound and healthy value system, guiding the young people through their everyday moral, social and economic challenges. With God's grace, we were able to build on our ministry foundations while embarking on new frontiers of service.

The year 2010-2011 was full of excitement and yet, it was also a time filled with peace and strength from above. Some of the fruits and progress of our work under Global Training and Youth Foundation were summarized as follows:

Cultural Journey 2011

Breakthrough has all along worked hard to build a group of youth ambassadors and mentors who are mission-minded and passionate to serve. In the past year, Breakthrough and the Across U-hub of Canada jointly organized the graduation camp for the graduating class of Beichuan Secondary School for the 3rd consecutive year. 70 young people and youth workers from Hong Kong and overseas took part in this annual event in Sichuan.

Beijing: Migrant Youth Project

Financial Asset Building Program

This action research program had moved from conceptualization into implementation stage. The objective is to show the migrant's family way to build education fund for children undertaking vocational training after junior high school.

Mentoring Scheme

The intervention program was completed its second run successfully. Over 70 teachers and students from 5 universities, in co-operation with the China Youth University for Political Sciences and the Hong Kong Polytechnic University, provided one-to-one mentoring service to 184 Form 1 and Primary 6 students.

The Resilience and Pathfinding Program

220 migrant youths from 6 partnership schools had gone through the Program, delivered by local youth workers and volunteers. The teaching materials would be compiled into a comprehensive learning kit for further dissemination.

Sichuan: Post-disaster Reconstruction Program

Sichuan Post-disaster Psychological Rehabilitation Project

The 2-year joint project with West China Hospital, Sichuan University was successfully concluded according to plan in terms of building healthy community, training of mental health professionals and psychological education.

With the affirmation by HKSAR Government, we decided to extend our Sichuan co-operation for another year to consolidate experience and implement a pilot on "community mental rehabilitation service" with West China Hospitals.

Beichuan Secondary School Holistic Health Development Project

Continued to work with the Chinese Academy of Sciences and Beichuan Secondary School, we had strengthened the service program and built a resident social workers' team. The local team, working together with professional volunteers from Hong Kong, had been able to provide student services including leadership skills training, counseling and other front-line program to improve students' mental health and holistic health. At the same time, we had organized teachers' program on psychological health education.

Shanghai: Youth Mental Health Education Research and Development Centre

The 2-year research project "Understanding Adolescents" with East China Normal University was approaching completion. Towards the end of 2011, we would publish the project report and a training manual.

"Training of Excellent Adolescent Mentors" Series

The Centre conducted for the first time a 1 year development program for youth workers. This would enable the building of a new pool of youth workers. The 38 participants were mainly students of the tertiary institutions of Shanghai and psychology teachers of schools.

Mainland Publication: The "Life Education" series

Breakthrough and the publishing house of East China Normal University would jointly publish a "Life Education" series. In this connection, a "Dreams·Make Better Life" campaign was launched to promote the education concept and the book series.

The background features a solid light blue color. There are four decorative squares of varying sizes and shades of blue. One large square is in the top right, a medium square is below it, a small square is to the left of the medium one, and another medium square is in the bottom left.

突破市場

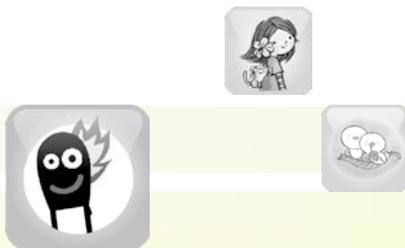
傳遞正向信息

**Marketing: Disseminating
Positive Messages**

突破市場 Marketing

吳渭濱 Stanley Ng

市場總監 Director, Marketing



《伴我成長路》一套六冊宗教科或生命倫理科課本，超過40所中學採用。
The whole set "Life Education Series" textbooks for religious and ethics studies has been adopted and used by over 40 secondary schools.

青年媒體及出版事工繼續關注城市發展、文化保育及生命教育等議題，培育讀者批判思考能力，鼓勵他們以行動關心社會。《突破書誌Breakazine!》現正配合網絡短片幫助青少年反思社會價值，抗衡自戀、膚淺文化。書誌亦同時在全港約1,000間便利店、書店發售。

電子出版

電子出版和社交網絡是未來各界關注的發展方向，全球青少年投入大量閒暇時間在社交網絡，與朋輩分享日常生活接觸的點滴。智能手機及平板電腦將成為新一代使用的媒介工具。有見及此，媒體和市場推廣隊工正努力掌握及嘗試不同形式的電子媒介工具，如電子書、應用程式(Apps)、電子/網絡遊戲、社交網站Facebook、Youtube網上短片專用平台等，力求在這重要陣地接觸青少年。

生命教育

不論在香港、國內或台灣，教育界仍十分關注青少年的生命教育，思考如何幫助他們愛惜和尊重生命，並積極追求生命的理想。這也是我們致力出版生命故事系列書籍和生命教育教材的原因，其中《伴我成長路》是宗教科或生命倫理科的課本，一套六冊(中一至六)於今年全套完成，現有超過四十所中學採用。

業績方面，租金上漲，業界經營困難。去年，我們仍未能找到合適的九龍東位置重開突破書廊。書籍及禮品的發展亦受人事轉變及產品週期影響，建立隊工需時。全年業績只達95%預算。

The youth media and publication ministries continued to pay close attention to the issues of progress in city, the conservation of culture and life education. We also nurture readers' ability in critical thinking and encourage their concern toward society through action. "Breakazine!" and short videos on web are both helping youths to reflect on the values of society and to fight against narcissistic and superficial culture. "Breakazine!" is available for sale in about 1,000 convenient stores and book stores throughout Hong Kong.

E-publishing

There is a common concern on development of e-publishing and social network. Youths all over the world spend significant part of their spare time in social networking, sharing with friends their daily encounters. Smart mobile phones as well as tablet computers would become the media tool of the new generation. In light of this, our media and promotion teams strived to research into various forms of digital media tools, such as e-book, apps, e-game, Facebook and YouTube. It is our endeavour to reach the youths on these platforms.

Life Education

In Hong Kong, Mainland China and Taiwan education sectors were concerned about life education for youths and reflected on the means to help youths love and respect life, and pursue their dreams and ideals of life. This was also the reason for our publishing the series of books in life stories and curriculum on life education. Among them, "Life Education Series" are textbooks for religious and ethics studies. The whole set for Form 1 to 6 was completed in the past year and has been adopted and used by over 40 secondary schools.

On business performance, rising rents has made the operation difficult. In the past year, we have not been successful in finding a location in Kowloon East to re-open a Breakthrough bookshop. The development of books and gifts was also affected by staff changes and the product cycle as it took time to establish a team. We only reached 95% of the annual budget.

The slide features a solid blue background with a horizontal gradient bar at the top. Several light blue squares of varying sizes are scattered across the page: a large square in the top right, a medium square below it, a small square to the left of the medium one, and a cluster of two squares (one medium, one small) in the bottom left.

聯繫與資源

Networking and Resources

各界伙伴 Partners from Various Sectors

李碧心 Li Pik Sum

外事經理 Manager, External Affairs

我們一直重視細水長流的伙伴關係，若沒有信徒、家長、青少年、青少年工作者；教會、社福界、教育界、商界及社會大眾的支持及同行，「突破」無法單獨行動。

使命分享

本年度，我們繼續聯繫接觸各界支持者。2011年3月，我們舉辦「謊失世代•突破生命」青年事工分享會，與242位來自社會各界，包括科網界、教育界、商界等嘉賓及一眾青年羣體、義工及同工，分享我們堅持的正向價值，並以「明辨•行動•分賞•更新」建構青年生命。2011年1月，我們舉辦教牧工作坊，與96位來自70間教會的青年教牧交流。此外，「突破」網站亦於2010年11月全面更新，頁面更靈活、實用，設計更多樣化及年輕化，並重點突顯羣體生命故事及事工精粹。

伙伴同行

在緊張繁忙的生活節奏中，我們亦關注同行伙伴之心靈需要。自2010年起，我們定期於突破青年村舉辦屬靈操練日，廣邀支持者、義工及同工一起默想聖經、體驗安靜、獨處及深度分享。2010年11月及2011年6月2次操練日，共有316位支持者參與，氣氛親切真摯。

海外聯繫

年內，我們向海外支持者推動了一項嶄新的視像會議講座系列。內容以蔡元雲醫生的《與恩師的10堂課—我的路》作藍本，並以「突破」生命成長系列——生命師傅為主題，藉研經、個案等分享及小組討論，為北美聖荷西及三藩市灣區439位（20多間教會）信徒提供了1次組長訓練及4次講座，反應不俗。

本年，亦有數位長期支持者加入「突破海外使團」(Breakthrough Overseas Mission)成為董事義工，協助於北美宣揚「突破」異象及安排事工分享聚會。



蔡元雲醫生透過視像會議與美國灣區伙伴教會進行生命成長系列培訓。
Dr. Choi held video-conference talks "Life Mentor" to our oversea supporters in San Jose and San Francisco of U.S.

突破海外使團董事會

BOM Board

李時雄牧師 (主席)

Rev. Simon Li (Chairman)

鄭建城先生

Mr. David Cheng

譚建徽先生

Mr. Albert Tam

方偉晶先生

Mr. Eric Fong

梁蔚平先生

Mr. Richard W.P. Leung

梁方慧卿女士

Mrs. Anita Leung

梁永華先生

Mr. Richard W.W. Leung

陳華恩先生

Mr. Jonathan Chan

王漢文先生

Mr. Michael Wong

梁永泰先生

Mr. Leung Wing Tai

突破海外使團工作小組

BOM Working Group

黃鳳玲女士

Ms. Nicole Wong

賴玉芳女士

Ms. Sandy Lai

張頌恩女士

Ms. Asanda Cheung



「逆旅先鋒」的同工、義工在活動後合照。
The staff and volunteers who participated in “Inner Challenge”.

We have always valued our enduring partnerships. Breakthrough could not serve the young generation without the support and companionship of Christians, parents, youngsters, youth workers, as well as sectors of church, social welfare, education, commercial and the public.

In the past year, we continued to liaise and contact with the supporters of various sectors. We held the vision sharing meeting ‘Life breakthrough in the lost generation’ in March 2011. There were 242 participants from various sectors, including guests from the information technology, education and business sectors, youth communities, volunteers and colleagues. We shared with them the positive values that we firmly held, and the establishment of the youth life under the topic of “To Discern, To Act, To Share, To transform”. In January 2011, we conducted the workshop for pastoral workers, with 96 participants from 70 churches. In addition, the Breakthrough website was revamped in November 2010. The paging was more flexible and user-friendly, and the design was more modern and diversified. The website emphasised the life stories of community groups and the highlights of the services.

We cared about the spiritual need of our partners and companions in busy and stressful daily life. Started in 2010, we had regularly held retreat in Breakthrough Youth Village. We invited a wide range of supporters, volunteers and staff to have reflection on the scriptures, to experience peace and solitude and conducted in-depth sharing. There were 316 supporters taking part in the 2 retreats, one in November 2010 and the other in June 2011.

Within the year, we launched a series of tele-conference talks to our U.S. supporters. The content based on the Book “My Life Path: 10 Lessons with My Mentors” that was written by Dr. Choi Yuen Wan of the program of “Life Education Series”. With the theme of “Life Mentor”, we provided 1 training session and 4 talks, including bible studies, cases sharing and group discussions for 439 Christians from more than 20 churches in San Jose and San Francisco with very positive responses. This year, several long-term supporters became directors of Breakthrough Overseas Mission (BOM). They promote the vision of Breakthrough and arrange ministry sharing occasions in North America.

2010-2011 突破機構提名獲「商界展關懷」*之機構 (以英文字母排列)
“Caring Company” * nominated by Breakthrough in 2010-2011

機構名稱

Name of Organization

怡安保險顧問有限公司	Aon Hong Kong Limited
宏亞印務有限公司	Asia One Printing Limited
商舖王有限公司	Biz Office Limited
中國建設銀行(亞洲)	China Construction Bank (Asia)
利奧紙品集團(香港)有限公司	LEO Paper Group (Hong Kong) Limited
奧雅納工程顧問	Ove Arup & Partners Hong Kong Limited
路訊通控股有限公司	RoadShow Holdings Limited
信興電業集團有限公司	Shun Hing Electronic Holdings Limited
人力資源策略夥伴有限公司	Strategic HR Partner Limited
新鴻基地產發展有限公司	Sun Hung Kai Properties Limited
大南玩具實業有限公司	Tai Nam Industrial Company Limited
清水灣鄉村俱樂部	The Clearwater Bay Golf & Country Club

* 備註：「商界展關懷」為香港社會服務聯會每年一度舉辦的選舉，宗旨是啟發工商機構的企業公民參與，通過工商、公共及非牟利服務機構的策略伙伴合作，共同建立關懷社區的精神。

* Remarks: “Caring Company” is a nomination organized by The Hong Kong Council of Social Service. The mission is to build a caring community spirit through cultivating corporate citizenship and strategic partnership among the business, public and non-profit organizations.

突破物業設施管理 Facility Management

周思藝 Jeffrey Chau

物業設施管理總監 Director, Faculty Management

本着創造空間，結連羣體的信念，物業設施管理組羣致力為青年羣體提供成長訓練、生命反思、價值重整的環境設施及網上平台。年內，突破中心及青年村共服務了14萬人次的青少年及青少年工作者，並有超過100位青少年義工與我們同行。

突破中心

作為青年燃夢的匯聚點，突破中心為青年提供籌備與實踐關懷社會的空間。「燃夢工場」讓服侍社會的青少年團體免費借用地方，籌備青少年活動，而「燈臺小組」青少年義工則繼續在城市發光，是年服侍南亞裔學生、殘障及智障等弱勢羣體，並把經驗及反思整合，藉錄像為這些羣體表達訴求。另一方面，「綠色燃未來之旅」活動有助使用者思考環保的重要。來年突破中心會繼續為青年提供免費的燃夢空間，鼓勵他們在社會實踐愛與公義。

突破青年村

突破青年村完成了6個學習範疇的通識互動裝置，為青少年提供認知、思考及評價的學習空間。「營伙匯」、「基督徒一年全時間義工體驗」及暑期義工實習訓練超過50位青少年，讓他們體驗和思考僕人領袖的真義。「都市桃園計劃」增設了3條默想徑，以聖父、聖子、聖靈為主題，為營友創造安靜及反思的心靈空間。來年青年村藉「織夢日誌」及其他織夢裝置，繼續鼓勵青年造夢及分享夢想，展示他們對未來的願景。

資訊與行政

資訊科技部努力支援機構網上事工發展，除更新部份軟硬件外，是年重建機構網頁、更新了內聯網和圖書館系統、提升了網上平台Uzone21.com及網絡伺服器。未來一年專注於建構新的流動通訊及網絡平台，並多媒體科技的應用。

辦公室行政本着好管家職份，推動有效資源管理，發展綠色辦公室，進行產品採購時，重視節能等環保元素。同時，向行政同工推行實用智慧訓練，加強同工系統思考及電腦運用知識和技巧。新年度將進一步推動有效資源及辦公室空間的管理。

In line with the mission of “Creating space and Connecting People”, the Facility Management Cluster endeavored to provide the youths with environment, facilities and web platform for development training, life reflection and value restoration. In the year, Breakthrough Centre and Youth Village served over 140,000 young people counts. The number of youth volunteers participated in our work exceeded 100.

Being a U-hub for youngsters to ignite their dreams, Breakthrough Centre provided space to the young people for organizing society-concerned activities. The “Igniting Dreams Workshop” offered free meeting venue to the youth groups for preparing youth activities. The volunteers from “Lamp Stand Youth Action” continued to be the light of the city. This year, they had served underprivileged communities such as South Asian students, disabled and mentally handicapped. Their sharing on experience and reflection gained were videoed and presented. On the other hand, the “Igniting Green Future Odyssey” helped the Centre users to think and value the importance of environmental protection. In the coming year, Breakthrough Centre will continue to provide free space for youngsters to ignite their dreams, encouraging them to exhibit their love and justice by action.

Breakthrough Youth Village completed 6 learning modules of Liberal Studies Interactive Installation, which could act as learning space for stimulating the youths to know, to think and to value. The “Site Partnership Youth Program”, the “Year-long Christian Volunteer Program”, and the “Summer Internship Program” provided training space for more than 50 youths to practice their servant leadership. “City Eden” program further expanded the spiritual transformation space for campers through setting up 3 meditation routes that signify The Father, The Son and The Spirit. We will continue to encourage the youngsters to weave and share their dreams as well as their vision through “Weaving Dreams Blog” and Weaving Dreams Installations.

Information Technology Unit had been exerting its strength in supporting the development of Breakthrough web ministry. On top of updating some software and hardware, the corporate website was revamped, intranet and library system were upgraded, web platform Uzone21.com and a network domain server were enhanced. The focus of the coming year is to establish a new mobile and web platform, as well as apply multi-media technology.

Office Administration performs the role of steward, paying effort in advancing the Effective Resources Management, developing green office, implementing energy saving and green sourcing and purchasing. At the same time, Functional Intelligent Training was provided to office administration staff to enhance their systemic thinking and computer knowledge and skill. In the year ahead, effective resources and office space management will be further developed.

「都市桃園計劃」增設了3條默想徑，以聖父、聖子、聖靈為主題，為營友創造安靜及反思的心靈空間。
“City Eden” program set up 3 meditation routes that signify The Father, The Son and The Spirit.



方舟之家 傷健共融 Ark — Inclusive church

徐玉琮 Rev. Tsui Yuk King

主任牧師 Pastor in charge



新到任的男同工(圖左)彭漢明，與方舟弟兄姊妹參與「逆旅」。

The newly appointed male pastor (left), Max Pang, participated in "Inner Challenge" with the brothers and sisters of Ark.



方舟鼎力支持繪石籌款行動，籌得近萬元款額。

Ark raised a sum of nearly \$10,000 to support the stone-drawing fund raising action.

恩典的足跡

方舟之家等候兩年多的男同工，終於在2010年8月到任，年輕有幹勁，充滿事奉熱誠，為方舟添上生氣。神賜福方舟！

2011年3月15日，方舟一位住在沙田慈氏護養院(與「突破」一條馬路之隔)的輪椅姊妹，在「突破」同工早會分享生命故事，激勵人心，現在更成為「突破」的搶手義工。

4月的繪石籌款行動，方舟義不容辭，鼎力支持，籌得近萬元款額。方舟與突破，彼此祝福！

2011年9月，我們在突破青年村的演藝廳舉行十五周年讚美見證會「成了一台戲」，見證神在方舟的恩義濃情！見證傷健共融的情深義重！見證方舟與「突破」的親厚與祝福！

The male pastor was appointed in August 2010 after a 2-year wait. He was young, energetic and full of enthusiasm for ministry work, bringing a lot of liveliness to Ark. God bless Ark.

On 15 March 2011, a wheelchair-sister of Ark, who lived at Cheshire Home (which is located across the street from Breakthrough) shared her life story with co-workers of Breakthrough at the morning assembly. It was most inspiring and she became a popular volunteer of Breakthrough now.

In April, Ark whole-heartedly supported the stone-drawing fund raising action as a matter of undeniable responsibility. A sum of nearly \$10,000 was raised. Ark and Breakthrough blesses each other.

In September 2011, we held our 15th anniversary praise and testimony meeting at the auditorium of Breakthrough Village. We witnessed the grace and deep love God has given Ark, the affection and comradeship between abled and disabled, and the blessing of and friendliness between Ark and Breakthrough.

財務 Finance

伍蕙珠 Angie Ng

財務經理 Finance Manager



清水灣鄉村俱樂部舉辦「清水灣長跑賽」，為「突破」通識教育計劃籌款。
The Clearwater Bay Golf & Country Club raised fund to support Breakthrough Liberal Studies Project.

困難中盡是恩典

儘管面對通漲和加薪的壓力、書籍市場下跌及捐獻比預期減少等財政問題，本年度的財政不敷仍然維持在\$2,013,688元內。我們實在感謝天父不盡的供應與恩典，也全賴同工盡心盡力地履行各項的事工。

全年的收入達\$70,482,383，當中\$47,667,938（68%）來自產品及服務、租務及餐務。其餘收入\$22,814,445（32%）則包括一般捐獻（\$11,384,870）及項目贊助（\$11,429,575），各佔總收入的16%。

領導同工們致力實踐好管家文化，並有效地善用各資源。全年的營運開支在未扣除折舊為\$71,953,113，其中\$15,433,918（22%）為事工製作費用，\$42,623,148（59%）為員工薪酬。

Notwithstanding the various financial difficulties as expected from inflation, pay rise pressure and downturn of publication market as well as the unexpected decrease in offering, the deficit for the year was confined to \$2,013,688. We thank God for His constant provision and grace and appreciate the continuous conscientious effort of staff members in fulfilling the plan under such circumstances.

Total operating income for the year was \$70,482,383, \$47,667,938 (68%) came from products sales and services, and rental and catering. The remaining \$22,814,445 (32%) were from general donation (\$11,384,870) and project sponsorship (\$11,429,575), both representing 16% respectively of total income.

All staff members under the leadership group have been consciously practised good stewardship to ensure that the limited resources are best utilised. Total operating expenditure was \$71,953,113 (excluding depreciation). Of this, \$15,433,918 (22%) was for ministry production and \$42,623,148 (59%) for staff cost.



附錄

Appendices



突破機構大事年表 Major Events of Breakthrough



年份 Year	大事摘要 Major Events
七十年代 抗衡文化 逆流而上 Steering adversely amid the materialism trend	
1973	籌組《突破》雜誌。 Forming editorial team of Breakthrough Magazine.
1974	《突破》雜誌創刊。 Launch of Breakthrough Magazine.
1975	輔導中心正式成立。 Inauguration of Counseling Centre. 在商業二台開始《空中突破》廣播節目。 Launch of the radio program "Breakthrough on Air" in Commercial Radio HK II.
1976	《突破時刻》電台節目於商業二台播放。 Launch of the radio program "Breakthrough Moment" in Commercial Radio HK II.
1978	影音中心成立。 Inauguration of Audio-Visual Centre.
1979	《突破少年》雜誌創刊。 Launch of Breakthrough Junior Magazine.
八十年代 尋根、植根、紮根 Searching roots of identity Planting roots in heritage Binding roots in the here and in the hereafter	
1980	出版《突破叢書》。 Launch publication of Breakthrough Book Series.
1981	遷進牛頭角辦公地址。 Moved into new office in Ngau Tau Kok.
1983	開展「根」運動，包括製作多元影像《根—獻給這一代香港的中國人》，在北美巡迴放映。 Launch of "Rooted in Hong Kong" Movement, producing the multi-image production titled "Roots—Dedicated to Today's Hong Kong Chinese" and toured around North America.
1985	購入「突破中心」。 Acquisition of Breakthrough Centre.
1988	青少年發展中心成立。 Inauguration of Youth Development Centre.
1989	在《亞洲電視》播出首套電視製作《亞太新人類》，翌年榮獲紐約國際電影電視節優異獎。 Premiere TV series "Generation 21" was shown on ATV. The production was honoured in the "New York International Film & TV Festival".
九十年代 塑造廿一世紀領袖 Developing leaders for the 21st century	
1990	引進綜合服務模式，開辦男性成長事工、少年暫居服務等。 Introduced integrated services, arranged men's group and provided temporary home care service for youth.
1991	在亞洲電視推出電視製作《創路人》、《尋找大都會》、《再見東歐》。 TV series "Pathfinding", "The Quest for the Metropolis" and "Eastern Europe - the Morning After" were shown on ATV.
1992	於加拿大成立突破海外使團。 Set up Breakthrough Overseas Missions in Canada.
1993	獲政府撥地於沙田興建突破青年村。 A site in Shatin was granted by the Government for the construction of Breakthrough Youth Village.
1994	開展「成長的天空」先導計劃。 Launch of "Understanding Adolescent Project".

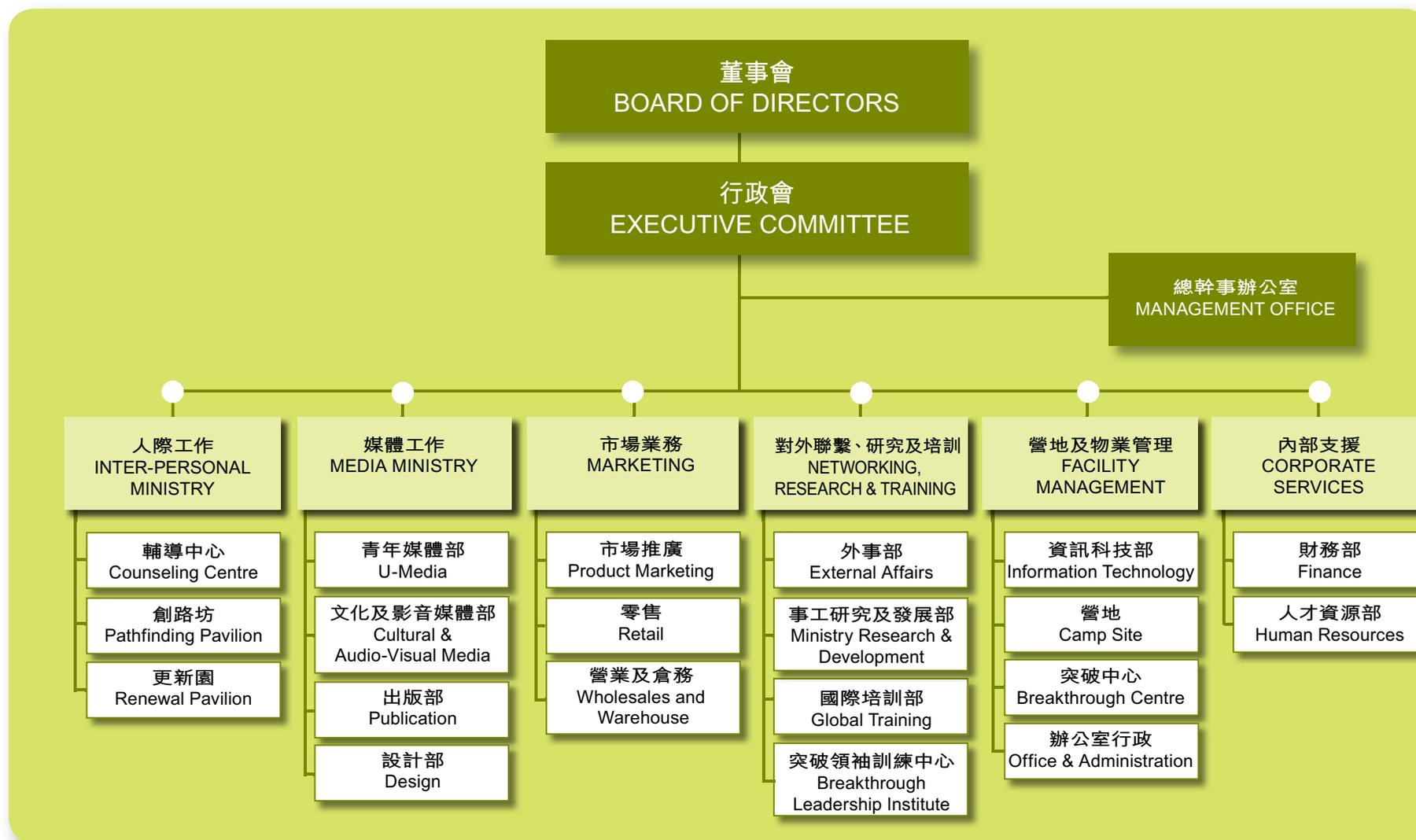
1996	<ul style="list-style-type: none"> 突破青年村舉行開幕典禮。 Grand Opening of the Breakthrough Youth Village. 舉行第一屆「國際華人青年領袖訓練營」。 The first "Leadership Academy" (LA). 成立突破領袖訓練中心。 Inauguration of Breakthrough Leadership Institute.
1997	開展「全人領袖教育計劃」，培養十二種領袖素質為目標。 Launch of "WELL" (Wholistic Education for Leadership Learning) project series.
1998	<ul style="list-style-type: none"> 於香港及上海舉行「聽聽少年心底夢」心意卡及「十項聆聽要訣」創作比賽。 Holding "Listening to Youth's Dream" card design contest and a "10 Listening Tips Competition" in Shanghai and Hong Kong. 《新新青年互助委員會》電台節目於新城電台播放。 Launch of radio broadcast "The Teenage Community" in Metro Broadcasting Corporation Ltd.
1999	<ul style="list-style-type: none"> 《突破》雜誌休刊。 Suspension of Breakthrough Magazine.

廿一世紀 突破框框 建立青少年群體 Building a youth community	
2000	<ul style="list-style-type: none"> 青少年網站「勇想廿一」(Uzone21.com) 正式啟用。 Launch of Uzone21.com Youth website.
2001	<ul style="list-style-type: none"> 青少年雜誌《U+》創刊。 Launch of "U+" Magazine. 推出《風的日夜》及《甜美生活》兩部電影。 Released two films "Windy Days, Windy Nights" and "Sweet Sweet Life".
2002	<ul style="list-style-type: none"> 成立「突破框框」青少年羣體。 Launch of youth community "Breakthrough Square".
2003	<ul style="list-style-type: none"> 青年發展基金及華東師範大學委辦的「心理素質導師培訓課程」在上海展開。 The "School-based Counseling Training Project" launched in Shanghai as commissioned by the Youth Foundation and East China Normal University. 推出與新鴻基地產集團及聖道書院合作的「師徒創路學堂」培訓計劃。 Launch of "Modern Apprenticeship", co-operated with Sun Hung Kai Properties Ltd. and Saint Too College.
2004	<ul style="list-style-type: none"> 與教會結成伙伴，推出「教會青少年導師培育計劃」，採用嶄新訓練模式。 Launched the "Making of Christian Youth Worker" in partnership with church. 開展三千萬元的植樹籌款計劃(2004-2007)。 Launched the \$30M Tree Planting Fundraising Project (2004-2007).
2005	<ul style="list-style-type: none"> 獲優質教育基金贊助，推出為期兩年的「創意通識學習」計劃。 Launched the 2-year program "Creative Approach to Learning Liberal Studies" (CALLS) as sponsored by Quality Education Fund.
2006	<ul style="list-style-type: none"> 青年村踏入十周年。 Breakthrough Youth Village celebrated its 10th year anniversary. 舉行第十屆「國際華人青年領袖訓練營」。 The 10th "Leadership Academy" (LA).
2007	<ul style="list-style-type: none"> 喚起全城參與「燃夢行動」，宣揚「夢·改變世界」。 Launch of "Igniting Youthful Dream" campaign to promote "Dreams, make a difference".
2009	<ul style="list-style-type: none"> 突破書誌《Breakazine!》創刊。 Launch of publication "Breakazine!".
2010	<ul style="list-style-type: none"> 出版電子書。 Launch of E-Book.
2011	<ul style="list-style-type: none"> 推出「突破影像vBreak」。 Launch of vBreak.

突破同工大合照 Staff Photo



組織架構圖 Organization Chart



2010-2011年度董事會及顧問 Board of Directors and Consultants 2010-2011

董事會 Board of Directors

主席 Chairman

梁錦波博士 Dr. Leung Kam Bor

副主席 Vice-Chairman

張國偉教授 Prof. Cheung Kwok Wai

義務秘書 Honorary Secretary

趙宗義律師 Dr. Chiu Chung Yee, Charles

義務司庫 Honorary Treasurer

黃啟民先生 Mr. Wong Kai Man

董事 Board Members

陳耀鵬牧師 Rev. Chan Iu Pang

鍾尚昕先生 Mr. Chung Sheung Yan

李石玉如校長 Mrs. Lee Shek Yuk Yu, Ruth

潘維信先生 Mr. Poon Wai Shun, Wilson

黃淑芬女士 Ms. Wong Suk Fan, Grace

胡燕青女士 Ms. Wu Yin Ching

楊詠嫦博士 Dr. Yeung Wing Sheung, Maureen

楊綺貞女士 Ms. Yeung Yee Ching, Noel

嚴志成校長 Mr. Yim Chi Shing

顧問 Consultants

陳之虎先生 Mr. Chan Chi Fu

陳惠基先生 Mr. Freeman Chan

周志堅先生 Mr. Keith Chau

陳玉麟醫生 Dr. Ronald Chen

蔡譚秀薇女士 Mrs. Bess Choi

范偉良先生 Mr. Ernest Fan

許承恩先生 Mr. Jacob Hui

高誌樞先生 Mr. Derek Ko

梁少安先生 Mr. Terence Leung

梁慧賢博士 Dr. Leung Wai Yin

吳國偉先生 Mr. Frankie Ng

吳文忠先生 Mr. Tony Ng

潘啟明先生 Mr. Kelvin Pon

蕭競聰先生 Mr. Siu King Chung

鄧焯榮博士 Dr. Andrew Tang

余銘先生 Mr. Yu Ming

2010-11年度財務報告 / 2011-12年度財政預算

2010-11 Financial Report / 2011-12 Budget

財政預算 Budget 2011-12

HK\$	%
31,284,000	42%
18,658,000	25%
10,856,000	15%
13,250,000	18%
---	---

74,048,000 100%

44,661,000	58%
17,254,000	22%
12,790,000	17%
2,124,000	3%

76,829,000 100%

(2,781,000)

4,705,000

(5,577,000)

(3,653,000)

(由2011年7月至2012年6月)
(From July 2011 - June 2012)

收入

- A. 產品及服務
- B. 租務及餐務
- C. 項目贊助
- D. 捐獻
- E. 賣旗籌款

總收入

支出

- A. 薪酬津貼
- B. 事工製作費
- C. 營運及行政費用
- D. 市場及財務費用

總支出

營運盈餘/(不敷)

加：基金轉撥

減：折舊

全年盈餘/(不敷)

Income

- Products and Services
- Rental and Catering
- Project Sponsorship
- Offerings
- Flag Day

Total Income

Expenditure

- Salaries and Allowances
- Ministry Production Expenses
- Operation & Administration Expenses
- Marketing and Financial Expenses

Total Expenditure

Operating Surplus/(Deficit)

Transfer from Funds

Less: Depreciation

Surplus/ (Deficit) for the year

備註：2010-11年度財務總結經由潘展聰會計師行有限公司審核
Remarks: Annual financial results are audited by certified public accountants and we have "Philip Poon & Partners CPA Limited" for 2010-2011.

財政報告 Financial Report

2010-11

2009-10

HK\$	%
29,311,942	42%
18,355,996	26%
11,429,575	16%
11,384,870	16%
0	0%

70,482,383 100%

42,623,148	59%
15,433,918	22%
12,215,646	17%
1,680,401	2%

71,953,113 100%

(1,470,730)

4,654,710

(5,197,668)

(2,013,688)

全年收支表

(截至2011年6月30日)

Income and Expenditure Account
(For The Year Ended June 30, 2011)

HK\$	%
33,485,763	44%
17,070,120	23%
9,619,472	13%
13,891,301	18%
1,266,736	2%

75,333,392 100%

41,251,964	56%
17,619,588	24%
12,847,468	17%
1,674,657	2%

73,393,677 100%

1,939,715

4,510,648

(5,448,937)

(1,001,426)

資產負債表 (截至2011年6月30日)

Balance Sheet As At June 30, 2011

非流動資產	Non-current Assets
流動資產	Current Assets
流動負債	Current Liabilities
流動負債淨值	Net Current Liabilities
非流動負債	Non-current Liabilities
資產淨值	Net Assets

遞延資本基金(註1)	Deferred Capital Funds (Note1)
儲備(註2)	Reserves (Note2)
累積不敷	Accumulated Deficits

註1: 遞延資本基金包括:

突破中心發展基金(a)	Breakthrough Centre Development Fund(a)
青年村發展基金(b)	Youth Village Development Fund(b)
更新設施發展基金(c)	R & I Development Fund(c)
基本建設基金(d)	CAPEX Fund(d)

註2: 儲備包括:

基本建設儲備基金(e)	CAPEX Reserve Fund(e)
員工福利金	Employee Benefit Fund

(a)此基金之結餘已全數用作購買突破中心。

The balance carried forward has been fully utilized for the purchase of Woosung Street Property.

(b)此基金之結餘已全數用作興建突破青年村工程。

The whole amount of Youth Village Development Fund has been fully utilized for the construction of Breakthrough Youth Village.

(c)此基金乃由政府撥款作翻修及改善突破青年村設施之用。

The fund was granted by government for renovating and improving the facilities of Breakthrough Youth Village.

(d)此基金乃用作翻修及更換設施,以維持及發展青少年服務。

This fund was set up to collect designated funds for the renovation, replacement and refurbishing facilities for maintenance and development of service to youth.

(e)此儲備基金乃用作翻修及更換設施,以維持及發展青少年服務。

This fund was set up to cater for the renovation, replacement and refurbishing facilities for maintenance and development of service to youth.

	2011	2010
	HK\$	HK\$
145,783,437	145,783,437	149,661,450
14,918,874	14,918,874	15,438,774
(16,946,462)	(16,946,462)	(16,497,364)
(2,027,588)	(2,027,588)	(1,058,590)
(19,371,287)	(19,371,287)	(18,492,700)
124,384,562	124,384,562	130,110,160
130,980,476	130,980,476	134,692,386
4,815,400	4,815,400	3,703,695
(11,411,314)	(11,411,314)	(8,285,921)
124,384,562	124,384,562	130,110,160
9,475,201	9,475,201	10,384,136
113,296,446	113,296,446	116,442,101
5,841,216	5,841,216	5,949,865
2,367,613	2,367,613	1,916,284
130,980,476	130,980,476	134,692,386
4,687,967	4,687,967	3,576,262
127,433	127,433	127,433
4,815,400	4,815,400	3,703,695

2010年度長期服務職員名單 List of Long Service Staff 2010

榮休 Retired

阮群 Yuen Kwan

服務30年 Thirty Years

江慧明 Kong Wai Ming, Anita

服務25年 Twenty Five Years

廖炳華 Liu Ping Wah
袁明哲 Yuen Ming Chit, Simon
韓麗蘭 Hon Lai Lan, Vicky

服務20年 Twenty Years

李慧敏 Lee Wai Man, Eva
黃慧華 Wong Wai Wa

服務15年 Fifteen Years

李少薇 Lee Siu Mei, Jeannie
楊文輝 Yeung Man Fai
梁柏堅 Leung Pak Kin
岑碧玉 Shum Pik Yuk, Joey
鍾玉蘭 Chung Yuk Lan, Marianna



榮休 Retired



服務25年 Twenty Five Years



服務20年 Twenty Years



服務15年 Fifteen Years



服務10年 Ten Years



服務5年 Five Years

服務10年 Ten Years

萬樂人 Man Lok Yan, Joyce
馮志康 Fung Chi Hong
吳渭濱 Ng Wai Pun, Stanley
蘇綺明 So Yee Ming, Vibian
鄭淑芬 Cheng Shuk Fun, Bess
陳碧凌 Chan Bik Ling
梁佩詩 Leung Pui Sze, Melody
陳育忠 Chan Yuk Chung
黃文祥 Wong Voon Seong, Lawrence
林活葵 Lam Wood Kwai
李靄紅 Lee Oi Hung, Jennifer
方國平 Fong Kwok Ping, Joseph
李綺靈 Lee Yee Ling, Amy
梁雅群 Leung Nga Kwun, Cirrus
劉碧雲 Lau Pik Wan, Joel
何小玲 Ho Siu Ling
陳慧儀 Chan Wai Yi, Connie
吳玉佳 Ng Yuk Kai, Joan

服務5年 Five Years

陳耀輝 Chen Yiu Fai
周樹榮 Chow Shu Wing
譚詠詩 Tam Wing Sze, Rebecca
黃小麗 Wong Siu Lai
黃嘉鳳 Wong Ka Fung
李玉霞 Lee Yuk Har
王育娟 Wong Yuk Kuen
陳詩韻 Chan Sze Wan

鳴謝 Acknowledgements

團體 Organizations

730 媒體有限公司	AM730 Media Limited	利奧紙品集團(香港)有限公司	LEO Paper Group (Hong Kong) Ltd.
基恩敬拜音樂事工	Amazing Grace Worship Music Ministry		MaD
怡安保險顧問有限公司	Aon Hong Kong Limited	新城廣播有限公司	Metro Broadcast Corporation Limited
標緻製作	APEX Production	衛理園	Methodist Retreat Centre
方舟生命教育館	Ark Life Education House		MILK magazine
宏亞印務有限公司	Asia One Printing Limited	新世界發展有限公司	New World Development Company Limited
安盛保險有限公司	AXA General Insurance Hong Kong Limited	香港大塚製藥有限公司	Otsuka Pharmaceutical (H.K.) Limited
商舖王有限公司	Biz Office Limited	奧雅納工程顧問	Ove Arup & Partners Hong Kong Limited
佳飛有限公司	Carthy Limited	社會福利署攜手扶弱基金	Partnership Fund for the Disadvantaged, SWD
中原地圖	CENTAMAP	百達會計事務所有限公司	Pentagon CPA Ltd.
中國建設銀行(亞洲)	China Construction Bank (Asia)	便捷行自助遊專門店	PROTREK
中國人壽保險(海外)股份有限公司	China Life Insurance (Oversea) Company Limited	藝高亞太有限公司	Re:ech.o Asia Pacific Limited
中華電力有限公司	CLP Power Hong Kong Limited	路訊通控股有限公司	Roadshow Holdings Limited
基督教宣道會廣恩堂	C&MA Abundant Grace Church	仙跡岩(國際)有限公司	Saint's Alp (Int'l) Company Limited
基督教正生書院	Christian Zheng Sheng College	康聆視聽科技有限公司	Shalom AV Technology Limited
中信銀行國際有限公司	CITIC Bank International Limited	城門之源	Shing Mun Springs
	Clifford Chance Hong Kong	信興教育及慈善基金有限公司	Shun Hing Education & Charity Fund Ltd
CNEX基金會	CNEX Foundation Ltd.	勝興旅運有限公司	Sing Hing Tours Company Limited
香港懲教署	Correctional Services Department	數碼通電訊集團有限公司	SmarTone Mobile Communication Limited
奇極創作室	CreativeKids	人力資源策略夥伴有限公司	Strategic HR Partner Limited
國富浩華(香港)會計師事務所有限公司	Crowe Horwath (HK) CPA Limited	新鴻基地產發展有限公司	Sun Hung Kai Properties Limited
世界傳道會/ 那打素基金	CWM/ Nethersole Fund	陽光印刷製本廠有限公司	Sun Light Printing & Bookbinding Factory Limited
生態協會	Eco Institute	大南玩具實業有限公司	Tai Nam Industrial Company Limited
環境及自然保育基金	Environment and Conservation Fund	清水灣鄉村俱樂部	The Clearwater Bay Golf & Country Club
中國基督教播道會港福堂	EFCC Kong Fok Church	何善衡慈善基金會有限公司	The S. H. Ho Foundation Limited
中國基督教播道會恩福堂	EFCC Yan Fook Church	何東爵士慈善基金	The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
基督教香港信義會真理堂	ELCHK Truth Lutheran Church	屯門市廣場	tmtplaza
香港基督徒學生福音團契	Fellowship of Evangelical Students (HK) Limited	曾宇佐陳遠翔律師行	Tsang, Chan & Wong Solicitors, Notaries, Agents For Trade Marks And Patents
超霸電池有限公司	GP Battery Marketing (H.K.) Limited		Tung Wah Group of Hospitals
香港流動通訊有限公司	Hong Kong CSL Limited	東華三院	Tyndale House Foundation
香港教育城有限公司	Hong Kong Education City Limited		U1 Technology Company Limited
香港聖約翰救護機構	Hong Kong St. John Ambulance	越一公司	Uptown Plaza
希慎興業有限公司	Hysan Development Company Limited	新達廣場	VolTra
以勒基金	Jireh Fund	義遊	Wing Kwong Pentecostal Holiness Church
郭一葦慈善基金	Kwok Yat Wai Charitable Fund	五旬節聖潔會永光堂	

鳴謝 Acknowledgements

個人 Individuals

陳湛杰博士伉儷 (陳湛杰·李賀游) Dr. Jack Chan & Mrs. Carrie Chan
陳之虎先生 Mr. Chan Chi Fu
陳惠基先生 Mr. Freeman Chan
陳美思女士 Ms. Joanne Chan
陳嘉薰先生 Mr. Chan Sheung Wai, Gavin
周志堅先生 Mr. Keith Chau
周沛波先生 Mr. Wayne Chau
陳玉麟醫生 Dr. Ronald Chen
鄭晚莊女士 Ms. Cheng Man Chong
車車女士 Ms. Cherry Cheung
張啟康先生 Mr. Mid Cheung
程翔先生 Mr. Ching Cheong
趙崇明博士 Dr. Chiu Shung Ming, Andy
蔡譚秀薇女士 Mrs. Bess Choi
蔡麗雲女士 Ms. Cindy Choi
范偉良先生 Mr. Ernest Fan
許金彬先生 Mr. Hsu K.P., Ben
胡鴻烈博士 Dr. Hu H.L., Henry
黃岳永先生 Mr. Erwin Huang
禡智偉博士 Dr. Freeman Huen
洪清田博士 Dr. Hung Ching Tin
許承恩先生 Mr. Jacob Hui
高誌樑先生 Mr. Derek Ko
郭家聲先生 Mr. Raymond Kwok
李耀輝先生 Mr. Panda Lee
林超榮先生 Mr. Lam Chiu Wing
黎莉女士 Ms. Chris Lai
黎海珊女士 Ms. Lai Hoi Shan
黎家欣女士 Ms. Phoenix Lai
黎穎順先生 Mr. Lai Wing Shun
李韶博士伉儷 (李韶·梅以菁) Dr. and Mrs. Lee Shiu
梁少安先生 Mr. Terence Leung
梁慧賢博士 Dr. Leung Wai Yin
李柏雄博士 Dr. Li Pak Hung

李威廉先生
李美儀女士
列小慧博士
羅乃萱女士
麥曦茵女士
麥淑華女士
毛潤明先生
吳國偉先生
吳文忠先生
潘啟明先生
謝振業先生
蕭競聰先生
蕭壽華牧師
蘇錦發先生
蘇曼詩女士
譚得志先生 (快必)
鄧焯榮博士
鄧雪貞女士
鄧紹光博士
鄧日昇先生
唐美姿女士
唐右天博士
曾思瀚博士
黃玉薇小姐
黃毅之先生
黃成榮博士
任慧霞小姐
任志強博士
楊翠如女士
余銘先生

Mr. Li Wai Lim, William
Ms. Priscilla Li
Dr. Lit Siu Wai
Ms. Shirley Loo
Ms. Heiward Mak
Ms. Mak Shuk Wa
Mr. Mo Yun Ming
Mr. Frankie Ng
Mr. Tony Ng
Mr. Kelvin Pon
Mr. Sha Chun Yip, Oliver
Mr. Siu King Chung
Rev. Siu Sau Wah, Gorden
Mr. So Kam Fat, Daniel
Ms. Una So
Mr. Tam Tak Chi
Dr. Andrew Tang
Ms. Maureen Tang
Dr. Tang Siu Kwong, Andres
Mr. Sunny Tang
Ms. Jennifer Tong
Dr. Tong Y.T., Benny
Dr. Sam Tsang
Ms. Connie Wong
Mr. Edwin Wong
Dr. Wong Sing Wing, Dennis
Ms. Daisy Yam
Dr. Derek Yam
Ms. Tracy Yeung
Mr. Yu Ming

Thank You Very Much

*暨各界捐獻者
To all donors

香港新界沙田亞公角山路33號突破青年村

Breakthrough Youth Village, 33 A Kung Kok Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong

- 電話 / Tel : (852) 2632-0000
- 圖文傳真 / Fax : (852) 2632-0388
- 電郵地址 / Email: breakthrough@breakthrough.org.hk
- 機構網站 / Corporate Website: www.breakthrough.org.hk
- 青少年網站 / Youth Website: www.uzone21.com
- 突破影像網站 / "vBreak" Website: www.vBreak.hk
- 突破書誌網站 / "Breakazine!" Website: www.breakazine.com
- 突破產品網站 / Breakthrough Products Website: www.btproduct.com
- 火柴人網站 / Matchman Website: www.matchman.com.hk
- 電台節目 / Radio Program: 新新青年互助委員會 (逢星期六8-9pm新城知訊台)
The Teenage Community (Every Saturday 8-9pm MetroInfo)